



NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 126

1º DE JULIO DE 1971

SIN EDUCACION NO HAY DESARROLLO LOS NOMBRES DE M. A. CARO Y DE R. J. CUERVO, SIMBOLO Y RESUMEN DE LO QUE COLOMBIA HA PRODUCIDO EN EL CAMPO DE LA INVESTIGACION Y DE LA CULTURA

DISCURSO DEL DOCTOR SANTIAGO SALAZAR SANTOS, MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, ENCARGADO, AL ENTREGAR AL SEÑOR RENÉ MAHEU, DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO, EL DECRETO QUE LO ACREDITA COMO EL PRIMER MIEMBRO DE LA ORDEN NACIONAL DE MIGUEL ANTONIO CARO Y RUFINO JOSÉ CUERVO

El Ministerio de Relaciones Exteriores ha querido registrar de manera muy especial la visita que a invitación del señor Ministro de la Educación Nacional le hacen a Colombia el señor René Maheu y su distinguida comitiva. No se trata de una visita más de un alto funcionario internacional, sino mucho más que eso, pues en el ilustre Director General de la UNESCO se conjugan circunstancias especiales, no sólo por la alta representación que ostenta, sino porque sus cualidades intelectuales y espirituales lo acreditan a él, independientemente de su investidura oficial, como a una personalidad mundial de nobles y acentuados perfiles. El señor Maheu es un diplomático, un funcionario que ha sobresalido en el servicio público internacional por su eficacia para cumplir la inmensa tarea que se le ha encomendado y para poner en ejecución, con ahorro de palabras — de la innúmera cantidad de palabras que somos capaces de producir los diplomáticos, en el incesante forcejeo para hacer valer las ideas propias o las de los gobiernos, interpretar sus intereses o derechos y en ocasiones para adornarnos un poco para efectos de consumo nacional —, ha sabido, repito, ejecutar programas importantes en el inmenso ámbito en que se manifiesta su gestión: la cultura, la educación, la ciencia y la tecnología, la información. Por méritos propios el señor Maheu ascendió entre funcionarios calificados de todo el mundo, dentro de la Organización, a la posición que hoy ocupa, y los Estados Miembros de las Naciones Unidas, es decir de la UNESCO,



M. RENÉ MAHEU RECIBE EL DIPLOMA DE MIEMBRO DE LA ACADEMIA COLOMBIANA. LO ACOMPAÑAN EL DIRECTOR DE ÉSTA Y EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, ENCARGADO.

lo han reelegido para un nuevo período conscientes de los atributos que lo acreditan para el cargo. Pero el señor Maheu es, además, un intelectual, un estudiante y un profesor de filosofía. De modo que a la condición de investigador, de estudiante y de educador se suma — cosa muy poco común — una notable capacidad ejecutiva, lo que le permite interpretar y realizar, investigar y crear.

La visita del señor Maheu tiene además propósitos definidos como lo demuestran los intensos programas de trabajo que se ha impuesto. Entre otros menciono por su importancia la firma del Acuerdo de Cooperación Internacional entre el Gobierno de Colombia y la UNESCO, relativo al Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina. Este Convenio establece que el Centro tenga su sede en la ciudad de Bogotá y estará abierto con pleno derecho a todos los países de América Latina, de unidad lingüística, cuyos gobiernos hayan manifestado a Colombia la voluntad de participar en sus actividades.

Aspiramos a que el Centro Regional para el Fomento del Libro llene un gran vacío existente hoy en nuestros países. Que estimule el desarrollo y la organización del libro con miras al establecimiento de un mercado común; que promueva y abarate la noble actividad de la lectura y la acerque a las grandes masas de población; que desarrolle planes para la formación y promoción profesionales en las industrias gráficas y editoriales, y realice, de igual modo, investigaciones sobre recursos humanos; que avale la asistencia financiera y técnica de los Organismos Internacionales competentes para asegurar el acceso de los pueblos de la región a las fuentes de la cultura universal; que organice y fortalezca los servicios de bibliotecas escolares y públicas y promueva la formación de profesionales capacitados en estas disciplinas.

El señor Maheu sabe que en la dura tarea del desarrollo es cuando más se necesita aprovechar al máximo los recursos humanos de un país afectado por una carencia endémica de bienes y servicios; pero, sobre todo, de población preparada y en disposición de serle útil a la comunidad y de no ser llevada a rastras por un Estado pobre, y por lo mismo incapaz de atender a todas sus necesidades, o por una

sociedad parcialmente sorda a sus requerimientos y desesperanzas.

A pesar de los esfuerzos de nuestros gobiernos que han entendido que ahí, en la educación, está el gran problema, no son suficientes los recursos destinados a ese sector. Por esa razón, es allí donde más necesitamos de la cooperación internacional.

He oído con frecuencia decir a los expertos que la inmensa brecha que presentan nuestros pueblos en desarrollo frente a los países industrializados, se manifiesta principalmente en los oficios y profesiones medios. Yo pienso, no obstante, que el gran vacío está en el desamparo de la población infantil y también en la educación superior, sobre todo ahora cuando numerosos grupos de una universidad en efervescencia no perciben su status de privilegios y asumen una posición negativa frente a sí mismos y a los problemas de su nación. Y registro, además, que aquellos Estados que fundan su organización institucional en la libertad para que la sociedad exprese sus designios y también sus desavenencias, están quedándose a la zaga, en desventaja manifiesta, frente a aquellos pueblos en que el orden y la disciplina impuestos impiden la paralización, no sólo de los centros de producción sino, de manera muy principal, en los dedicados a la investigación, a la educación y a la difusión de la cultura. De modo que los privilegios de la democracia operante pueden llevarnos en Occidente a disminuir la preparación de profesionales y técnicos, a demorar o suspender la investigación en las universidades, a interrumpir los trabajos emprendidos, en tanto que en otras naciones se intensifica y se acelera el ritmo, acortando o superando a su favor distancias que antes existían.

En esta época de espacios multilaterales en el campo de las relaciones internacionales — allí, precisamente, donde la UNESCO, como agencia de las Naciones Unidas, es demostración de la cooperación entre gobiernos y estados — su tarea se hace cada vez más urgente y apremiante ante los problemas de una juventud desconcertada, prematuramente escéptica y amenazada por peligros que ni siquiera son ya políticos, sino que tocan directamente con su propia constitución biológica y síquica. El tráfico de estimulantes y de drogas, por ejemplo, la amenaza y la asedia más que las teorías



El Director General de la UNESCO con el Ministro de Relaciones Exteriores, Encargado, Dr. Santiago Salazar Santos, el Embajador de Colombia ante la UNESCO, Dr. Gabriel Betancur Mejía, y el Director y miembros de la mesa directiva de la Academia Colombiana, durante la sesión celebrada en su honor.

y las doctrinas, sin que las autoridades nacionales tengan suficiente poder para dominarlo y superarlo. Las Naciones Unidas y sus Organismos tienen, entonces, que acometer esta tarea con la participación de toda la comunidad internacional y con la misma decisión, pero con mayor eficacia que la que han tenido hasta ahora para evitar los conflictos y lograr el desarme de los espíritus y de las naciones con el fin de imponer la paz.

Siguiendo tardíamente el ejemplo de los Estados Unidos de América en nuestro propio Hemisferio y el esfuerzo también tardío de Europa para asociarse por el esfuerzo comunitario, estamos en Iberoamérica empeñados en un proceso que sabemos largo y moroso de integración. Junto al Convenio Centroamericano y bajo los auspicios legales del Tratado de Montevideo que instituyó la Zona Latinoamericana de Libre Comercio, cinco naciones suscribimos un pacto de integración andina, y seis, con la colaboración permanente de Venezuela, firmamos el Convenio Andrés Bello, que pretende acelerar la integración en el campo de la

educación, la cultura, la investigación científica y la información.

En el Convenio se prevé que aquellos países de mayor desarrollo en cualquiera de estos sectores debe contribuir a aliviar las necesidades de los menos favorecidos. Pero es tan rico el Acuerdo en objetivos y métodos para alcanzarlos, que sólo quiero destacar ahora el ya mencionado y la necesidad de que los organismos internacionales contribuyan a ese proceso con los ojos puestos en la región en conjunto, estimulando con sus recursos y experiencias las tareas de las naciones así dispuestas a complementar sus esfuerzos de integración y a avanzar aceleradamente en el sector más precario y a la vez más importante, como lo es el de la educación, pues sin ella no hay desarrollo.

Señor Maheu:

El Gobierno de Colombia creó recientemente la "Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo", destinada a honrar a eminentes personas, ya sean nacionales o extranjeras, que se hubiesen distinguido por



EL SECRETARIO DEL COLEGIO MÁXIMO DE LAS ACADEMIAS DE COLOMBIA, DR. JOAQUÍN PIÑEROS CORPAS, SALUDA AL DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO, SR. RENÉ MAHEU.

sus obras y servicios en beneficio de la cultura. Las insignias no están todavía disponibles, pues la Orden no había sido otorgada hasta el momento a persona alguna. Creyó el señor Presidente de la República que la mejor ocasión para inaugurarla era esta en que Colombia registra la visita del ilustre Director General de la UNESCO. Los nombres de Miguel Antonio Caro y de Rufino José Cuervo son el símbolo y el resumen de lo que ha producido Colombia en el campo de la inteligencia y de la cultura. El primero llena dos siglos de historia, pues Miguel Antonio Caro es el puente entre la anarquía institucional del Siglo XIX y las fórmulas jurídicas que registran y avalan hoy la integración de Colombia. Caro, como dice el Instituto que lleva su nombre, “penetró a través de la antigüedad clásica y con profunda capacidad filosófica en la estructura del lenguaje”. “Fue la gran síntesis entre dos grandes edades de la historia nacional y abrió los caminos del futuro”. En su poderosa cabeza cabía esa historia de Colombia proyectada hacia circunstancias nuevas que habrían de interpretar ulteriormente sólo los mejores estadistas, para modernizarla y actualizarla, pero sin perder su rastro fecundo.

“Cuervo — según dice Fernando Martínez en el insuperable *Estudio preliminar* a sus obras completas —, como otros de sus contemporáneos, alcanzó a heredar ese impulso vigoroso y consciente a conocer las cosas que es típico de cuantos, consumada la independencia, y aun antes, creyeron aquí en la solidez de la formación intelectual y moral del individuo, la persiguie-

ron infatigablemente y lograron imponerla como necesidad social inaplazable; sólo que, quebrantada la estabilidad política por sucesos verdaderamente trágicos y rota la continuidad del noble y tesonero esfuerzo, se perdieron los vínculos con aquel ideal, se creyó que el rigor intelectual y la disciplina científica carecían de antecedentes y supuestos lógicos y que quienes, sobreponiéndose a la incuria y al desasosiego consiguientes a las calamidades públicas, habían logrado escalar la cumbre, lo habían hecho de un salto. De aquí una imagen de Cuervo que a tiempo que olvida las circunstancias de la época que le tocó vivir, le hace aparecer como un ser poco menos que extraño a nuestro medio, cifra gozosa de una cultura brotada por encanto en tierra groseramente virgen. Se impone, por tanto, un cambio de actitud en la comprensión que de él debe formarse y considerar, siquiera sea someramente, aquellos factores y sucesos que de uno u otro modo contribuyen a aclarar y explicar el complejo fenómeno que constituye la aparición de Cuervo en el panorama colombiano del siglo XIX”. Fue Cuervo, en ese siglo, la figura más eminente del mundo hispánico en los estudios del lenguaje. Su *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* ha servido de base, inconcluso como lo dejó al final de su increíble existencia creadora, a los trabajos del Instituto Caro y Cuervo, trabajos que en materia de filosofía del lenguaje, de investigación y ordenamiento científico, es lo más serio que se adelanta en el mundo de habla española.

Parodiando al Presidente Kennedy, a propósito de lo que dijo sobre Jefferson, podría decirse que toda la cultura de Colombia estaría reunida en cualquier recinto en donde Caro y Cuervo dialogasen aislados en absoluta soledad.

Pongo en sus manos, en nombre del Gobierno y en nota de estilo, el Decreto que lo acredita como primer miembro de la Orden Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo. El señor Embajador de Colombia ante la UNESCO, exaltado recientemente al Consejo Directivo de la Organización, doctor Gabriel Betancur, le impondrá en París, en ceremonia especial, las insignias de la Orden.

SANTIAGO SALAZAR SANTOS

Ministro de Relaciones Exteriores, Encargado.

LA LIBERTAD, COMO LA EDUCACION, NO SE OTORGA BAJO CONDICIONES

ES UN NOBLE PENSAMIENTO HABER CREADO ESTA ORDEN NACIONAL
DE MIGUEL ANTONIO CARO Y RUFINO JOSÉ CUERVO

EN ELLOS PODEMOS ENCONTRAR EL MENSAJE DE COLOMBIA

EN EL CONJUNTO DE LA CIVILIZACIÓN UNIVERSAL

DISCURSO DEL SEÑOR RENÉ MAHEU, DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO, AL RECIBIR
LA ORDEN NACIONAL DE MIGUEL ANTONIO CARO Y RUFINO JOSÉ CUERVO

Profundamente conmovido de esta nueva muestra de simpatía del Gobierno colombiano. Esta condecoración es una prueba de aprecio hacia mí, y la institución de la misma subraya la identidad de pensamiento entre nosotros, así como rinde tributo al pensamiento y a la voluntad de los hombres de ciencia, tal como fueron en el siglo XIX. Fueron humanistas los que comprendieron la importancia de la labor investigadora en la situación de entonces y sus ideas resumen lo que hay de más precioso y significativo en el pensamiento de este país; representan para el mundo de la cultura en general la expresión del mundo clásico, de la lingüística, y son figuras respetadas. En ellos mejor que en ningún otro podemos encontrar el mensaje de vuestro país en el conjunto de la civilización universal.

Yo pienso que es un noble pensamiento haber creado esta Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo, y es muy honroso para mí considerar haber sido elevado a esta dignidad de la Orden por primera vez

y ello viene del carácter excepcional de esta rara promoción. Pero no es de extrañar que yo sea el primer nombrado en este país donde todo es nuevo.

No estoy seguro de poder hablar en nombre de todos los que me sucederán. Pienso que todos ellos serán mucho más dignos que yo.

De todos modos es un honor para mí aceptar, porque comprendo bien que no es precisamente a mi persona a quien se dirige, sino a la Organización que tengo la honra de servir desde hace 25 años. Es a ella a la que va dirigida la distinción y por eso la acepto con orgullo.

Su contribución ha sido constante y sobresaliente en todos los ordenes de la educación, la ciencia y la cultura.

Igualmente expreso mi agradecimiento en nombre de todos los que me acompañan y de los que cooperan al éxito de nuestra obra, porque Colombia delegó su representación ante la UNESCO en personalidades eminentes con las cuales ha existido siempre una gran compe-

EL SR. RENÉ MEHEU, DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO, PRONUNCIA SU DISCURSO DE POSESIÓN COMO MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA ACADEMIA COLOMBIANA



EL DIRECTOR GENERAL
DE LA UNESCO
VISITA A COLOMBIA

netración en los ideales que nos son comunes y que unos y otros hemos sentido por igual. Por esa larga convivencia que he mantenido con vuestros representantes y ahora con el Dr. Gabriel Betancur he llegado a saber de Colombia y de su alta jerarquía cultural y completo esa visión con esta feliz visita.

Mi visita me ha convencido de que hay entre vuestro país y nosotros una especie de feliz coyuntura que no podemos desaprovechar.

Ud., señor Ministro, ha hecho referencia a los problemas de la educación y a sus dificultades.

La educación como la libertad es un don. Se da por entero. La libertad, así como la educación, no se otorga bajo condiciones y no debe esperarse encontrar siquiera el reconocimiento. Es un derecho gratuito de todos los hombres y a ellos pertenece utilizarlo según su conciencia y según la sociedad a que pertenecen.

No hay nada sin peligro, sin errores, aunque ciertos desórdenes sean lamentables.

La UNESCO tiene fe en el hombre. Está segura de que al fin la libertad concluirá por triunfar, cualesquiera que sean las batallas y dolores de los individuos y de la sociedad. Muchas de estas dificultades son consecuencia del progreso.

Un país no puede alejarse de su juventud sin condenarse. La juventud atraviesa un período de dificultades que nos preocupa por sus violencias y desórdenes. Pero si nos separamos de ella y cedemos a la tentación de responder a su incompreensión con otra incompreensión y no acertamos a penetrar lo que la juventud no acierta a saber con nitidez, provocaríamos un corte en nuestra civilización.

Yo rechazo lo irremediable. Preciso por el contrario que entremos en un período de investigación que puede durar varios años y que exigirá la revisión de muchos de los principios tradicionales; pero, a pesar de todo, la libertad triunfará.

Yo sé que este país es un país de libertad y por ello renuevo mi fe en la vocación de la UNESCO.

Acepto el honor que se me hace y que rebasa lo insignificante de mi persona para dirigirse a la Organización.

RENÉ MAHEU

Director General de la UNESCO.

El Sr. René Maheu, Director General de la UNESCO, fue huésped de honor de Colombia durante los días domingo 18 a viernes 23 de abril del presente año.

Entre los actos celebrados en homenaje al ilustre visitante, destacamos la condecoración, por parte del Gobierno de Colombia — en el Palacio de Nariño, el 21 de abril —, con la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo en el grado de Gran Cruz con Placa de Oro. También merece especial mención la sesión del Colegio Máximo de las Academias de Colombia — en el Paraninfo de la Academia Colombiana de la Lengua, el mismo día 21 de abril —, en la cual se le hizo entrega al Sr. Maheu del diploma que lo acredita como Miembro Correspondiente de la Academia Colombiana de la Lengua.

Culminó la visita del Sr. René Maheu con la firma del "Acta Final de las conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno de Colombia y de la UNESCO, en abril de 1971". Esta ceremonia se llevó a cabo a las 12 del día viernes 23 de abril, en la "Casa de Bolívar" de Bogotá. Suscribieron el Acta mencionada el Presidente de la República de Colombia, Dr. Misael Pastrana; el Ministro de Educación, Dr. Luis Carlos Galán; el Ministro de Relaciones Exteriores, Encargado, Dr. Santiago Salazar Santos, y el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), Sr. René Maheu. Además fue firmado el Acuerdo relativo al Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina.

Nos honramos en transcribir en estas páginas, además del Decreto número 601, por el cual el Presidente de la República de Colombia concede al Sr. Maheu la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo, el texto del discurso del Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Encargado, Dr. Santiago Salazar Santos, y la respuesta del Director General de la UNESCO, Sr. René Maheu, con motivo del otorgamiento de la condecoración mencionada.

También nos complacemos en ofrecer algunas de las fotografías tomadas en la Academia Colombiana durante la sesión de homenaje del Colegio Máximo de las Academias de Colombia.

DECRETO NUMERO 601 DE 1971

(20 DE ABRIL)

Por el cual se concede una condecoración
(Orden Nacional de Miguel Antonio Caro
y Rufino José Cuervo).

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

en uso de sus facultades legales,

CONSIDERANDO:

Que por Decreto número 1317 de 31 de julio de 1970 se estableció la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo destinada a honrar a eminentes personalidades nacionales o extranjeras que se hayan distinguido por sus obras al servicio de la Cultura;

Que actualmente visita a Colombia, invitado por el señor Ministro de Educación, y como huésped de honor del Gobierno Nacional el señor RENÉ MAHEU, Director General de la UNESCO;

Que es deseo del Gobierno Nacional aprovechar esta oportunidad para honrar, de manera especial, al señor Maheu, quien ha dedicado los mejores dones de su espíritu al servicio de la cultura y de la paz universales;

Que el actual director de la UNESCO merece, por sus excelencias espirituales, iniciar con su ilustre nombre la nómina de la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo;

DECRETA:

ARTÍCULO PRIMERO. — Concédese al señor RENÉ MAHEU, Director General de la UNESCO,

la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo en el grado más alto de la Institución, Gran Cruz con Placa de Oro.

ARTÍCULO SEGUNDO. — En consecuencia la Orden Nacional de Miguel Antonio Caro y Rufino José Cuervo se inicia con el nombre del Director General de la UNESCO, Señor René Maheu.

ARTÍCULO TERCERO. — Dada la reciente creación de la Orden y no hallándose por tanto aún preparadas sus joyas e insignias, comisionase al señor Embajador de Colombia ante la UNESCO para que posteriormente y en acto solemne en París, imponga la condecoración al Sr. Maheu.

ARTÍCULO CUARTO. — El Ministro de Relaciones Exteriores pondrá en manos del señor Maheu copia en nota de estilo del presente Decreto.

ARTÍCULO QUINTO. — Este Decreto rige desde la fecha de su expedición.

COMÚNIQUESE Y PUBLÍQUESE.

Dado en Bogotá, D. E., a 20 de abril de 1971.

MISAEAL PASTRANA BORRERO.

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
ENCARGADO,

SANTIAGO SALAZAR SANTOS.

EL MINISTRO DE EDUCACIÓN NACIONAL,

LUIS CARLOS GALÁN SARMIENTO.

LA ACADEMIA COLOMBIANA Y LA UNESCO

PALABRAS DIRIGIDAS AL PROFESOR RENE MAHEU, EN LA SESION DEL 21 DE ABRIL DE 1971

Una vez más, la Academia Colombiana, correspondiente de la Real Española, se reúne para celebrar la fiesta del idioma. Y ello no solo por mandamiento de la ley, sino por impulso del sentimiento que en estos días mira a todo el mundo hispano-americano repitiendo el nombre por siempre amable de Miguel de Cervantes.

Esta conmemoración se acrecienta ahora con la presencia del señor René Maheu, Director General de la UNESCO, a quien debo presentar efusivo saludo, así en nombre de la Academia Colombiana de la Lengua, como por

encargo del Colegio Máximo de las Academias aquí reunidas con tal propósito.

Viene el señor Maheu a un país que sabemos siempre le ha interesado de modo especial, y que ahora puede observar de cerca, con la perspicacia que le dan sus bellas condiciones humanas. Un país que se ha caracterizado por su idiosincrasia cultural desde los primeros años de la República, y desde antes, en lo que fue el Nuevo Reino de Granada.

Sobre este aspecto psicológico de la nacionalidad, interesará al Director de la UNESCO anotar cómo la esposa del más importante de nuestros hombre de Estado, doña Sixta Pontón de Santander, regentó una escuela mixta de niños; y cómo gran parte de nuestros presidentes de la República, y no de los de segundo plano, han tenido a mucho honor ocupar la cátedra universitaria; a punto de que a alguno, y quiero nombrar al doctor Miguel Abadía Méndez, Director que fue de la Academia de la Lengua, se le vio dictando sus lecciones de Derecho Constitucional en el mismo despacho en que ejercía la primera magistratura de la nación.

La índole colombiana en el fondo no ha dejado de ser lo que ha sido. Solo que la complejidad de la vida contemporánea suscita en el campo de la cultura muchos problemas y tropiezos, que son parte de la situación mundial.

* * *

A pesar de esto, hay un anhelo general de superación educativa, que aspira a suplir necesidades como la tocante a la mejor capacitación del personal docente, y a la propagación de los núcleos de enseñanza urbana y rural, de que ya tenemos buenas bases.

LA ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA
INVITA A USTED A LA SESION QUE CON MOTIVO DEL

D I A D E L I D I O M A

SE EFECTUARA EL 21 DE ABRIL, EN EL SALON
CENTRAL DE SU SEDE A LAS 6 DE LA TARDE.

EN TAL JUNTA SE ENTREGARA EL PREMIO

F E L I X R E S T R E P O

PERTENECIENTE AL CONCURSO DE FILOGIA DEL
PRESENTE AÑO Y SERA RECIBIDO COMO MIEMBRO
CORRESPONDIENTE DE LA ACADEMIA COLOMBIANA

EL SEÑOR DON

R E N É M A H E U

DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO

BOGOTÁ, ABRIL DE 1971

En nuestra tierra colombiana, siempre se ha hallado buen espíritu para recibir aire de fuera, no para caer en imitación simiesca, sino para provechosa e inteligente asimilación propia. Por otra parte, repugnamos la tendencia a la autarquía "chauvinista". Ayer, en pasadas generaciones, prevaleció la influencia de Francia, embebiendo nuestras mentes hasta la devoción y el entusiasmo. Hoy se busca con preferencia, sobre todo en punto de ciencias y técnica, a los países sajones; aunque para España siempre hemos guardado un lugar preferido, a que nos obliga la sangre, la religión y la lengua. Es decir, a que nos obliga el corazón.

Al meditar en la tarea internacional de la Organización de las Naciones Unidas para la Ciencia y la Cultura, o sea la UNESCO, con sus programas y empeños de fomento y divulgación entre los Estados, no se puede por menos de recordar la expresión de uno de nuestros presidentes de la República, don Marco Fidel Suárez, que habló de la necesidad de "injertos de civilización". Ello se dijo con referencia a Colombia. Debe eso mismo decirse con respecto de muchas partes del planeta. Perfeccionar esos injertos, en beneficio de la paz y buena comprensión entre los hombres, sabemos que es el cometido que tiene entre manos la UNESCO. De ahí la adhesión permanente que los gobiernos colombianos, con delegados de alta categoría, han dado a tal entidad.

Al llegar a Colombia, ha demostrado nuestro insigne huésped cuánto aprecia él los valores de la tradición y de la historia, como los que atesora Cartagena de Indias, ciudad que ha querido conocer de preferencia, y cuya conservación artística e interés turístico ha preocupado tan solícitamente a la UNESCO.

En punto de antigüedades, debo decir que también la Academia de la Lengua cuenta sus años. Va a cumplir muy en breve un siglo de fundada, suceso que denuncia una respetable parcela de calendario en el mundo de las letras

americanas. Es decir, que en un medio tan propicio como el nuestro a lo tornadizo y cambiante, alcanza juvenil condición de ancianidad.

* * *

Elegido el actual Director de la UNESCO como individuo correspondiente de nuestro Instituto sería casi superfluo puntualizar sus méritos. Tan solo recordemos que — caso insólito — fue reelegido por la Conferencia General, en 1968, para un nuevo período de seis años.

Corre por el mundo, vertido a varios idiomas, un libro, no muy extenso, titulado *La civilización de lo universal*. En algunas partes ha alcanzado el nivel de "best seller". Se trata de la colectánea de sus principales escritos y discursos, relativos a su infatigable labor. Entre disertaciones culturales y sociales, se encuentran allí encantadoras páginas de crítica literaria, donde se nos pone al tanto de muchas cosas que ignoramos de ese mundo espiritual y material en que él piensa y actúa. Aunque el señor Maheu no se atreve a hablar en español, lo comprende ampliamente; y por ello lo autorizamos a emplear la lengua de la claridad, de la concisión y del orden, su francés nativo, que tiene la magia de recordarnos a muchos nuestra juventud.

Mon cher Maître, vais a recibir el diploma de la Academia de la Lengua que os ha elegido tan afectuosa y espontáneamente. Dentro de pocos días tendréis que dejar a Colombia. Estamos seguros de que guardaréis justa impresión de este país tan mal conocido en el exterior. La Academia Colombiana, que es en cierto modo nieta de vuestra ilustre Academia Francesa, conservará siempre muy grato recuerdo de vuestra presencia entre nosotros.

EDUARDO GUZMÁN ESPONDA.
Director de la Academia Colombiana.

MENSAJE DEL DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO

organización de las naciones unidas para la educación, la ciencia y la cultura

el Director General

referencia: DG/7/7/208

29 de abril de 1971

Señor Presidente:

Me es grato reiterarle mi reconocimiento por el alto honor que me confirió la Academia de su digna presidencia, al designarme Miembro correspondiente de tan ilustre institución.

Como tuve oportunidad de decir públicamente, conozco y aprecio el culto de buen lenguaje que es tradicional en su país, y mucho me enorgullece poder en alguna forma asociarme al mejor estudio, conservación y enriquecimiento de una lengua que admiro tanto en su magnífica literatura como en la hidalga tradición de los pueblos que la hablan.

Reciba con estas líneas el testimonio de mi consideración más distinguida.

RENÉ MAHEU

Señor Doctor Eduardo GUZMÁN ESPONDA
Presidente de la Academia Colombiana
de la Lengua
BOGOTÁ, Colombia

V JUEGOS FLORALES HISPANOAMERICANOS EN HONOR DE LA SANTISIMA VIRGEN DE GRACIA Y DEDICADOS A LA REPUBLICA HERMANA DE COLOMBIA

B A S E S:

I. Pueden concurrir con sus trabajos, cuantas personas lo deseen:

II. Los trabajos deberán ser originales, inéditos, escritos en español y mecanografiados a doble espacio, por triplicado y en papel tamaño folio.

III. No se limita el número de trabajos a presentar. Las composiciones deberán tener un mínimo de 14 versos y un máximo de 70. El tema es libre tanto en la métrica como en la forma.

IV. El plazo de presentación terminará el 15 de julio de 1971.

V. Los ejemplares para tomar parte en el concurso se remitirán, necesariamente, por correo certificado al apartado número 4 de Archidona, haciendo constar en el envío: «JUEGOS FLORALES».

VI. Acompañando a la obra se incluirá un sobre cerrado en cuyo interior figurará el nombre y dirección del autor; en el exterior del mismo se escribirá título y lema.

VII. Se establecen los premios siguientes:

1º. «VIRGEN DE GRACIA DE ORO» y 15.000 ptas., concedidas por el Ilustre Ayuntamiento de Archidona.

2º. «PLAZA OCHAVADA DE ORO» y 10.000 ptas., concedidas por el Instituto de Cultura Hispánica.

3º. «LIRA DE ORO» y 5.000 ptas., concedidas por el Patronato de Juegos Florales.

A cada uno de estos premios corresponde Flor Natural y Diploma acreditativo.

VIII. El Jurado podrá conceder cuantas menciones honoríficas estime razonable.

IX. Los trabajos premiados quedarán de propiedad del Patronato que podrá autorizar su publicación.

X. Los trabajos no premiados podrán ser retirados por quien acredite ser su autor en el plazo de un mes. Pasado el plazo quedarán en propiedad del Patronato.

XI. Estos JUEGOS FLORALES se celebrarán en la Plaza Ochavada de Archidona, al atardecer del día de la Virgen — 15 de agosto —.

XII. El hecho de tomar parte en este certamen literario, supone conocimiento y aceptación de estas bases.

XIII. Los autores premiados se obligan a asistir al acto de entrega de premios de cuya obligación podrá dispensarles la Comisión Organizadora, cuando los motivos aducidos se estimen suficientemente razonables.

XIV. Se mantiene correspondencia sobre estos Juegos Florales, dirigiéndose al apartado de correos núm. 4 de Archidona, para cuantas dudas o aclaraciones surjan.

EL ANUARIO BIBLIOGRAFICO COLOMBIANO CORRESPONDIENTE AL AÑO DE 1969

Acaba de aparecer, editado en la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, el *Anuario bibliográfico colombiano "Rubén Pérez Ortiz"*, correspondiente al año de 1969, compilado por el investigador D. Francisco José Romero Rojas.

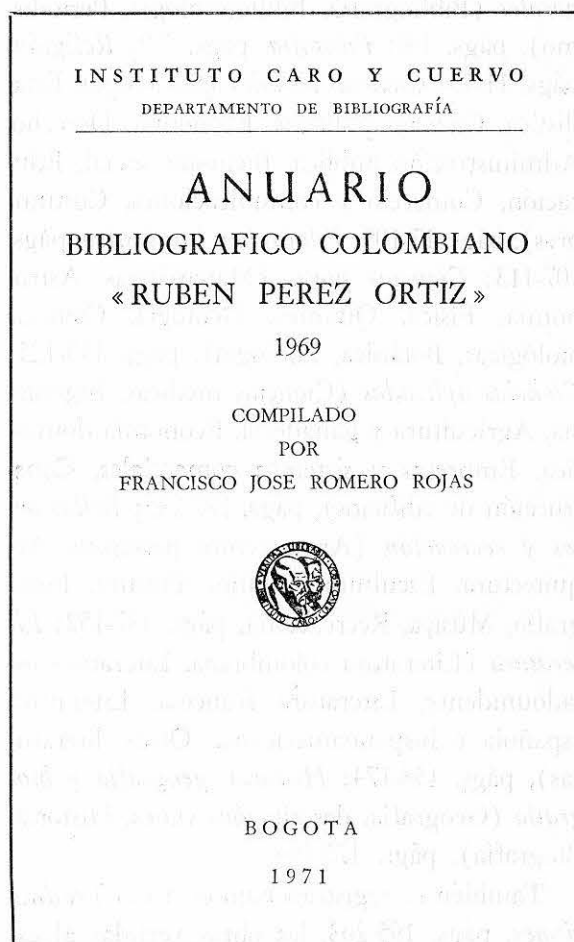
Es esta una nueva muestra de la importante y necesaria labor bibliográfica — fuera de sus otras labores investigativas — que el Instituto Caro y Cuervo está llevando a cabo en nuestro país. Decimos importante, pues bien se sabe que la bibliografía es uno de los fundamentos esenciales de toda tarea que lleve el auténtico nombre de *investigativa*, y necesaria, porque muestra a propios y extraños que nuestra producción bibliográfica sí corresponde a un país que siempre se ha caracterizado por su permanente desvelo e inquietud culturales.

La obra en mención pertenece al tomo décimo del *Anuario bibliográfico colombiano* y con él "se completa el registro de diez y nueve años de la actividad bibliográfica colombiana, ya que el primer tomo, publicado en 1958, comprende la producción bibliográfica nacional de 1951 a 1956 y este que presentamos ahora corresponde a 1969", como se indica en la *Presentación* de este nuevo volumen.

En la misma nota de presentación el compilador advierte que este *Anuario*, como los anteriores, no ha podido registrar el ciento por ciento de las obras de autores colombianos o estudios sobre nuestra patria hechos por escritores extranjeros, debido a la escasa colaboración de algunas casas editoras que no cumplen con lo dispuesto en el Decreto 2840 de 1961, en donde se dispone que "todo editor o impresor dentro del territorio nacional estará en la obligación de enviar un ejemplar de todo libro, folleto o publicación periódica que se

imprima en su establecimiento al Instituto Caro y Cuervo con destino al *Anuario bibliográfico colombiano*. Esta obligación deberá cumplirse dentro del mes subsiguiente a la publicación respectiva".

Sin embargo, no es aventurado decir que el noventa por ciento de la producción bibliográfica se encuentra registrada en el volumen que aquí se reseña. Las fuentes revisadas para la compilación han sido, en primer término, los títulos enviados al Departamento de Bibliografía y a la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo, y las colecciones de las siguientes entidades: Biblioteca Nacional, Biblioteca de la



Escuela Superior de Administración Pública, Biblioteca del Departamento de Investigaciones Económicas del Banco de la República, Banco de Datos del Departamento Administrativo Nacional de Estadística, Biblioteca Luis Angel Arango, Biblioteca de la Academia Colombiana, Biblioteca y Centro de Documentación Pedagógica del Ministerio de Educación Nacional, Biblioteca del Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, Biblioteca del Estado Mayor Conjunto, Biblioteca del Instituto Colombiano de Construcciones Escolares, Biblioteca del Departamento Nacional de Planeación, Oficina de Propiedad Intelectual del Ministerio de Gobierno, Librería de la Academia Colombiana de Historia, Librería Divulgación y Librería Editorial Temis.

Para una mejor ordenación y presentación de los títulos, las obras se han clasificado por materias, de acuerdo con el siguiente sumario, que corresponde al sistema Dewey: *Obras generales* (Bibliografía, Bibliotecología, Periodismo), págs. 1-6; *Filosofía*, págs. 7-9; *Religión*, págs. 11-16; *Ciencias sociales* (Sociología, Estadística, Ciencias políticas, Economía, Derecho, Administración pública, Bienestar social, Educación, Comercio y comunicaciones, Costumbres), págs. 17-105; *Filología y lingüística*, págs. 107-113; *Ciencias puras* (Matemáticas, Astronomía, Física, Química, Geología, Ciencias biológicas, Botánica, Zoología), págs. 115-125; *Ciencias aplicadas* (Ciencias médicas, Ingeniería, Agricultura y ganadería, Economía doméstica, Empresas y sistemas comerciales, Construcción de edificios), págs. 127-145; *Bellas artes y recreación* (Arquitectura paisajista, Arquitectura, Escultura, Dibujo, Pintura, Fotografía, Música, Recreación), págs. 147-152; *Literatura* (Literatura colombiana, Literatura estadounidense, Literatura francesa, Literatura española e hispanoamericana, Otras literaturas), págs. 153-174; *Historia, geografía y biografía* (Geografía, descripción, viajes, Historia, Biografía), págs. 175-194.

También se registran bajo el título *Traducciones*, págs. 195-203, las obras vertidas al es-

pañol por colombianos y las obras colombianas traducidas a otras lenguas.

El *Anuario* termina con una lista de *Nuevas publicaciones periódicas colombianas*, págs. 205-209, un apéndice con la lista, actualizada hasta donde ha sido posible, de Editoriales y Librerías del país e índices onomástico, de obras de autores anónimos y general.

Es interesante, de otra parte, vistas las anteriores secciones, observar que los temas de mayor cultivo durante el año de 1969 fueron las *Ciencias sociales*, en primer término, y luego la *Literatura*, a la vez que se dejaron en un segundo plano el *arte* y la *filosofía*.

Esperamos que los esfuerzos del Departamento de Bibliografía del Instituto Caro y Cuervo para presentar esta nueva entrega del *Anuario 1969*, y en especial los de su compilador D. Francisco José Romero Rojas, sean de utilidad y provecho para los investigadores, especialmente para los que se preocupan por las labores bibliográficas y por la cultura colombiana.

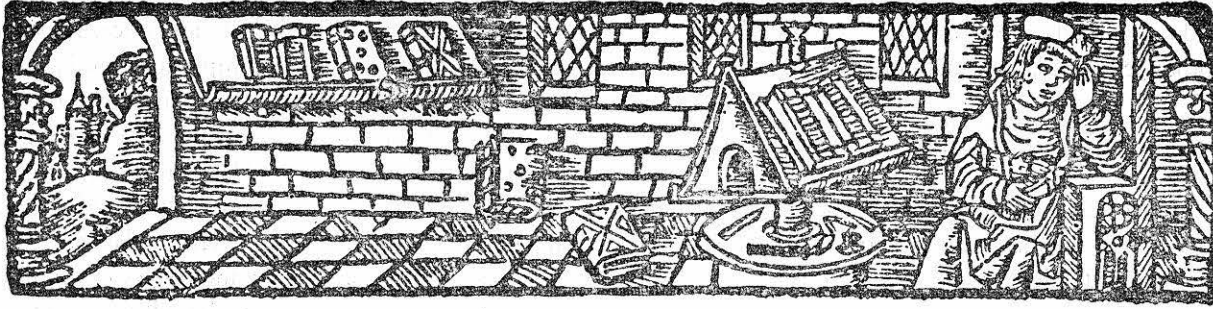
LUIS RAFAEL SIMBAQUEBA REINA.

M A D R E, L U M B R E

Aquí
 rostro viajero de mi sangre
 y lazo de alma que anuda
 la saliva y mi silencio
 o día que se levanta
 encima de la lluvia
 en el eco de la frente
 mi puro ser por no ser mío
 lágrima
 lámpara
 madre
 lumbre
 lar
 mediodía de soledad.

ARMANDO DE MONTECARLO.

Yerbabuena, 25 de mayo de 1971.



DANILO CALAMATA, *Carbón de piedra*, Manizales,
Edit. Seidel, 1970, 104 págs., 19 x 11 cms.

El poeta colombiano que se oculta tras el seudónimo de Danilo Calamata publicó en 1967 su primer libro de versos, titulado *Mi voz universal*. Publica ahora un nuevo libro, en el cual, lo mismo que en el primero, hace una poesía esencialmente conceptual: "Amar / no es levantar al compañero / que ha caído ... / Es amor darle la mano / a nuestro amigo / sin que se dé cuenta / que le hemos evitado / la caída".

Dentro de ese conceptualismo se destacan especialmente la preocupación social, la angustia por los que Dostoievsky llamó "humillados y ofendidos", y el interés por encontrarles más aplicación humana a las religiones: "Cierra los ojos / y busca a Dios en tu interior. / Está contigo. / Llámale hermano recluso". La aplicación del teísmo al mundo temporal se dirige también a la tierra: "Yo seguiré / encorvado sobre el surco, / viendo a Dios / aflorar en mis semillas".

Las referencias al amor tienen en este libro una orientación filosófica, y al mismo tiempo una noción sutil — quizá también dialéctica — de la angustia: "Contigo, / el amor es triste / aunque estamos alegres". Y más adelante, en el poema titulado *Soberbia*: "Hoy doy mis sentimientos: / chatarra incoherente".

Está ilustrado el libro con buenos dibujos de Paul Alberto Seidel. Son dibujos que sugieren grabados en madera, de trazos gruesos y rotundos a lo Rouault. El prólogo es de Fernando Soto Aparicio, quien sitúa la obra de Calamata en el grupo del siete por ciento que es la proporción a que, en concepto suyo, llegan las verdaderas obras poéticas que se publican. El resto lo estima Soto Aparicio — señalado poeta y novelista — digno "si no de la hoguera, al menos de la indiferencia". Añade que *Carbón de piedra* nos devuelve la fe en la belleza y en el poder de la poesía.

En efecto, es esta una poesía limpia, sin trucos ni retorcimientos, que no son necesarios cuando las ideas y las imágenes son abrigadas por el escritor con nitidez y con sinceridad. Como elocuente ejemplo de claridad y sencillez para ofrecer un profundo contenido, podrá citarse siempre el poema titulado *Epístola de Año nuevo*, donde "se siente el íntimo deseo / de olvidar nuestro nombre / y ser otro cualquiera", que expresa la soterrada necesidad de confundirse con el mundo, de participar sustancialmente en la vida común, relegándose bien lejos la vieja "torre de marfil".

* * *

DAVID MEJÍA VELILLA, *Historia del poeta*, Talleres Gráficos de la Municipalidad de Cuenca, Ecuador, 1970, 52 págs., 16 x 11 cms.

La impresión fue hecha en el Ecuador, pero el autor es colombiano. Es un libro pequeño, de modesta edición, pero en el cual se descubre a primera vista un verdadero contenido poético. Está dividido en dos partes, tituladas respectivamente *Prefacio* y *Hábito de la ternura*, esta última más subjetiva, aunque — lo mismo que la primera — se mantiene siempre muy cerca de la naturaleza, del chamizo, de la ceiba, de los pinos.

Esta simbiosis del espíritu humano y la naturaleza, que alcanza un sentido simbólico, hace recordar la poesía oriental. Lo mismo que ésta, la de Mejía Velilla está escrita en forma clara, sin retorcimientos lingüísticos:

Cara a la soledad creció el abeto,
y después lo trasplantaron.

El tono es en general tranquilo y mesurado; es el tono que adquiere la emoción cuando ya ha

E
L
L
I
B
R
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

sido decantada. Pero ese tono no impide que se produzcan audacias metafóricas:

También el tiempo
se había convertido en piedra.

Hacia el final de la primera parte, en uno de sus breves poemas nos muestra el autor el incesante rescate de la vida y de la esperanza:

y en cada tumba siembran de nuevo,
y tiran a los vientos
semillas desconocidas,
y talan otra vez, y queman.

En este poemario es típicamente tropical la naturaleza, el "contorno", como lo llama el autor en una nota que ocupa la contra-carátula del libro y en la cual insiste en la necesidad de que

nuestra poesía sea esencialmente auténtica. La suya lo es, sin duda alguna, y cumple además la consigna dada por el mismo autor para que sea inseparable del poeta ese "contorno" que con cierto contenido irónico señala en "las gentes con sus caras subdesarrolladas", así como en los árboles "con sus ramas y sus hojas subdesarrolladas".

Y bastante acorde con lo anterior es el tono de desencanto que predomina en los últimos poemas del libro, donde se considera "mejor este cielo sin pájaros", y mejor también "el hábito de la ternura desplazado / a otros universos, / oculto a la propia conciencia". Es el predominio de lo instintivo, que el sér humano tiende a proclamar cada vez que lo hieren las limitaciones del entendimiento.

CARLOS DELGADO NIETO.

FONDAZIONE GIORGIO CINI ISOLA DI SAN GIORGIO MAGGIORE VENEZIA

IL SEGRETARIO GENERALE

25 maggio 1971

Stimatissimo Signore,

ci è pervenuto il periodico *Noticias Culturales* che Ella ha avuto la cortesia d' inviarmi e che è giunto particolarmente gradito per l' ampia rassegna delle attività culturali e sociali della nostra Fondazione e le lusinghiere espressioni con cui Lei ha voluto commentarle.

Aver avuto l' onore di ospitare la prima Conferenza Intergovernativa sulle politiche culturali dell' UNESCO è stato per la nostra Istituzione motivo di vivo compiacimento non solo per l' evento di eccezionale importanza nella storia mondiale della cultura, ma anche perchè ha voluto essere un riconoscimento su piano internazionale dell' intensa opera ventennale svolta a San Giorgio in questo campo.

RinnovandoLe i miei ringraziamenti, La prego gradire, stimatissimo Signore, i miei più cordiali saluti.

VITTORE BRANCA.

Preg.mo Sig. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Direttore Instituto Caro y Cuervo
BOGOTÁ, Colombia

DON JUAN VALERA

Leyendo el libro de don Manuel Bermejo Marcos, consagrado a don Juan Valera, bajo el aspecto de crítico literario¹, se nos ocurrió leer el trabajo del novelista de *Pepita Jiménez*, a propósito de la literatura colombiana. Después de tantos años resulta muy actual remover el interés que suscitaban desde un pasado remoto las letras de nuestro país en España, cuna de la lengua en la cual han escrito nuestros compatriotas; también nos surgió la idea de comparar aunque someramente a Valera con don Antonio Gómez Restrepo. Antes de detenernos en el resultado de nuestra ocurrencia hagámoslo en el estudio del señor Bermejo Marcos, naturalmente.

Juan Valera ha sido considerado crítico tibio, plétórico de benevolencia, algo así como carente de recio carácter al emitir sus juicios. Dicha consideración tradicional frenó el análisis detenido del legado de Juan Valera e impidió asimismo tanto el aprecio merecido por su labor como el goce de su estilo en la materia. Fuera de lo anterior parece haberse impuesto, en el ánimo de sus exigentes jueces, el criterio errado según el cual la crítica es un oficio destinado a examinar las obras de manera implacable, buscando a todo trance lo negativo, por encima de lo mucho o poco de bueno y admirable que pueda encerrar la creación artística. La crítica concebida así, de acuerdo con aquellos jueces, debería ser sinónimo de destrucción. Ahora bien, quienes no compartían ese sentido se pasaban al lado totalmente opuesto, o sea, solicitar del crítico la exaltación desmesurada, el ditirambo, en relación con los autores presentados al público. Pero ni el uno ni el otro objetivo eran perseguidos por don Juan Valera. Tampoco se fijaron bien los insatisfechos lectores en los principios que el mismo Valera proclamara como guía de sus artículos, ensayos, discursos académicos, epístolas, publicados en la prensa o expuestos a sus oyentes: la crítica no es instrumento impío, demoledor, sino medio de ayuda, de encomio, de orientación, en dos palabras, máxime dentro de un ambiente ya propicio a concebirla y ejercerla como algo demoledor, ligado al pasado, o sea destinado a sepultar. Valera se dirige al futuro, en cuyo sentido, vistas hoy las cosas, resulta ser el primer crítico español, realmente español, con quien se puede contar. Hecho comprobable si se leen atentamente sus treinta volúmenes de crítica.

¹ MANUEL BERMEJO MARCOS, *Don Juan Valera, crítico literario*, Madrid, Edit. Gredos, 1968, 256 págs.

En la crítica de Valera no se encuentra ese ingrediente corrosivo que por desgracia suele abundar en las de sus coetáneos: la amarga bilis del castigo. Juez severísimo que se preocupa más de señalar los defectos que de mejorar y estimular las calidades positivas de una obra.

Con todo, no fueron solamente las declaraciones de Valera — ni la misma comprensiva bondad que se reflejaba en sus artículos — las únicas que contribuyeron a crear esta fama (o leyenda, que casi nos atrevemos a calificarla de tal). Colaboró también un elemento que pudiéramos llamar externo: el contraste violento que ofrecían los moderados ensayos de don Juan con las encendidas diatribas que salían de la pluma de Revilla, primero, y de Clarín, más tarde.

Pues Valera, refiriéndose a los libros de que se ocupaba, afirma:

El criticarlos yo es prueba de que los aprecio, pues a juzgarlos malos no los criticaría.

El novelista Juan Valera se inclina a la crítica por dos motivos: el uno, su dificultad para expresarse en el mundo de la pura creación, y el otro, su creencia de que la literatura española se hallaba en mal estado, a mediados del siglo XIX.

En cuanto a la veracidad de lo primero, en carta a su padre, 1850, al comienzo de su carrera, confesaba costarle “sudores de muerte el confeccionar trozos de elocuencia periodística”. Y en cuanto al segundo motivo, no soportaba la vulgaridad e incultura de la mayoría de quienes pasaban por escritores consagrados, los cuales hasta se calificaban mutuamente de “genios y padres de obras geniales”. Así, pendiente de servir al progreso de las letras, quiso mantener una actitud que le permitiera no utilizar la crítica de una producción literaria con la intención de favorecer o perjudicar al autor, sino con el más elevado propósito de dilucidar los puntos oscuros de la filosofía del arte. Y fue mediante tal agudeza como logró descubrir, entre otros, a Rubén Darío y a Marcelino Menéndez Pelayo.

¿Cuál era su punto de mira?

Se puede decir que don Juan era partidario del arte por el arte, idea que encontró en Víctor Cousin. Valera unía la creación artística a la divinidad y creía ser un privilegio del artista llevar en sí la dosis de sensibilidad de lo bello para poderlo crear. El fin del arte es la pura creación de la belleza. Ello explica el férreo tradicionalismo de Valera y su defensa de lo clásico:

El hambre, el dolor, la miseria y el sufrimiento eran feos en sí, cuando no de “pésimo gusto”, para ser elevados a obra de arte.

El amor, o dígame la unión afectiva de la mujer y el hombre, es el principal y perpetuo asunto de toda narración deleitable; es fuente que jamás se agota y de donde cada cual saca algo diverso en colorido, sabor y perfume, según la amplitud y la forma del vaso en que recoge la bebida inspiradora.

Respecto a la lengua prefiere la selección y no el lenguaje llano del pueblo, preconizado por los naturalistas. Ello explica su férreo tradicionalismo y su defensa de lo clásico, entendiéndolo por tal la forma propia de los antiguos. Nada de naturalismo ni de modernismo. Nada extranjero. Sin embargo, su posición no permanece exenta de contradicciones: si él proclamaba la inspiración, el soplo divino, como condición del artista, tampoco deja de precisar que

cuando no se estudia, o se estudia poquísimamente, nadie, a no ser un ingenio portentoso, acierta a escribir algo que sea de gusto o de provecho.

Otra prueba de su contradicción es el haber acaudado muy bien el *Azul* del entonces joven Rubén Darío, nicaragüense, acerca de lo cual hallaremos una excusa al concluir nuestro comentario. Y no por lo citado en párrafo anterior podría tampoco ser tildado don Juan de puritano. Sencillamente, sin predicar moral alguna, llamaba moral universal la pura elegancia de forma, y ésta no es sino "el alma del poeta que pasa a su obra".

¿Sobre qué clase de cimientos se levantó su edificio crítico? ¿Cuáles eran sus principios estéticos?

Don Juan no dejó trazado un sistema completo que nos ilustre al respecto, sin peligro de llegar a erróneas conclusiones. No se encuentra en su obra, establecido como un todo sistemático y claro, un credo estético.

Con todo, legó Valera un cierto número de ensayos, dedicados específicamente a estos interrogantes, entre los cuales sobresalen: las conferencias sobre *Filosofía del arte*, pronunciadas en el Ateneo madrileño, en 1859; el discurso académico *La libertad del arte* (1867); los artículos que para el Diccionario Enciclopédico Hispanoamericano escribiera bajo los epígrafes *Estética y belleza*; *¿Qué ha sido, qué es y qué debe ser el arte en el siglo XIX?*; *Fines del arte fuera del arte*.

Resulta curiosa en sus trabajos la lista de los autores preferidos por Valera, pues, autores que seguramente leyó, como Fromentin, H. Taine, Sainte-Beuve, ni siquiera los menciona. Valera busca sus propias conclusiones y, a menudo, cuando cita a otro es precisamente por considerarlo de acuerdo con él. Esta práctica también le creó antipatía.

En síntesis, don Juan era partidario del "arte por el arte". No dirá él que estaba de acuerdo con los partidarios de esta teoría, claro está. Él trata de hacerla fruto de su propia investigación. Viene ello de su orgullo nacionalista, porque no es posible que un lector enterado como él de cuanto ocurría en Francia lo ignorase.

¿Qué era el arte para Valera? Arrancaba de los clásicos, que podía leer en griego y en latín; desconfiaba de los modernos como para no contaminarse de impurezas. "No es la imitación de la naturaleza, sino la creación de la hermosura y la manifestación de la idea que tenemos de ella en el alma, revistiendo esta idea de forma sensible". Dejemos a Bermejo Marcos transmitir la concepción de Valera:

Es decir: creación de la hermosura partiendo de la idea de belleza que toda alma humana lleva consigo.

Para lograr esta "creación artística" no basta con la belleza existente en la naturaleza, en los objetos todos del universo, sino que se requiere como condición indispensable que exista en el alma de todo creador una idea o concepto previo de la belleza ideal para poder más tarde materializarla y darla a conocer a los demás mortales. Ya sea por medio de palabras, sonidos, imágenes o volúmenes bellos.

Incluso es preciso poseer esta "idea previa" para la recta percepción de las bellezas naturales, no ya sólo para las creadas por la mano del hombre.

Enseguida Bermejo Marcos se apoya en palabras de Valera mismo:

El alma, sin lo bello inteligible que viene a ella inmediatamente, no comprendería lo bello sensible que viene a ella por los sentidos... el resplandor del Ser... el reflejo de la belleza Divina.

Prosigue Bermejo Marcos:

Los seres todos de la creación hacen brotar de sí el resplandor de esa bondad, de esa belleza suprema. Ahora bien: esta belleza se nos manifiesta mezclada con impurezas y fealdades en la vida. ¿Cómo se las arregla el hombre para filtrar, para separar la belleza de cuanto no lo es? Por medio del arte...

El artista, según don Juan —que sigue a Aristóteles—, no debe copiar la vida tal cual es, sino que debe tratar, en su creación, de inventar una vida tal como debiera ser, pues esa es la diferencia entre la simple historia y el arte de la palabra o literatura.

Le parece imposible a Valera que se produzca arte de calidad usando como primeras materias el dolor, el sufrimiento, las más bajas pasiones humanas, los instintos más depravados y bestiales o las criaturas más desdichadas de la creación.

Parece quedar claro que don Juan consideraba como elemento prístino, en el crear, la inspiración, ésta unida al temperamento creador, al soplo divino. Pero acepta que: "Cuando no se estudia, o se estudia poquísimamente, nadie, a no ser un

ingenio portentoso, acierta a escribir algo que sea de gusto o de provecho". Al mismo tiempo: "... dando más importancia a la inspiración que al estudio... yo me digo: D. J. Ruiz de la Vega sabía gramática, retórica, poética, historia, latín, algo de griego y otra multitud de cosas, y escribió el poema *Pelayo* que nadie, sino él y el corrector de las pruebas de imprenta, ha podido leer hasta ahora; y en cambio Zorrilla, que no sabía gramática, ni retórica, ni nada, escribió ... obras inmortales".

Una vez sacada en claro la óptica de Valera, como crítico, no se debe olvidar que al ejercer este oficio en su correspondencia privada su estilo puede ser acérrimo, prueba de lo cual es, entre otros ejemplos, su actitud contra Campoamor. Es decir, que su mayor defecto en la crítica fue su política de diplomacia.

Ahora sí volvamos a lo que decíamos al comienzo de esta nota: además del interés particular despertado en nosotros por el libro del señor Bermejo Marcos, nos surgió el deseo de releer las páginas de don Juan Valera consagradas a nuestra literatura colombiana, y de comparar la idea de la famosa benevolencia de Valera con aquella, de idéntica naturaleza, atribuída tradicionalmente a nuestro don Antonio Gómez Restrepo.

El ocuparse Valera de nuestra literatura va ligado — fuera de encajar esto dentro de su línea orientada a la generosidad, a impulsar, fuera de su capacidad de trabajo e interés por la cultura — a su españolismo, a su afán de mostrar al mundo cuán ancho es el dominio del idioma español. Hubiera él podido dedicar su tiempo a otros autores. Cuando rechazó lo extranjero (Francia) y hasta cerró los ojos ante Rusia, donde estuvo, se preocupó por América. Por ser él muy español y por no resignarse a aceptar que América no pertenecía al imperio español, su nacionalismo le hizo voltear los ojos a América, le permitió reconocer a Rubén Darío. De ahí que se incline especialmente a buscar a los poetas nuestros, americanos, que demuestren su apego a lo español. El no resignarse a considerar estos países como verdaderamente independientes siempre se mantendrá latente en Valera, lo cual se nota en su desafortunado enfoque de Vargas Tejada y otros que propugnan por una literatura nueva acorde con un mundo nuevo.

También de don Antonio Gómez Restrepo se ha dicho que no fue estricto, no fue severo, sino benévolo, algo así como un crítico aspirante a agradar. Ocurrió que Gómez Restrepo llegó a

ser un grande escritor, que quiso ser medurado, erudito, discreto, sutil, sensible, orientador, lo cual no le impidió, en absoluto, ejercer la severidad, no le puso trabas a su independencia de carácter, ni a su libertad intelectual; de no ser así, su juicio acerca de Vargas Vila, por ejemplo, hubiese sido diferente al que conocemos. Leído atentamente se saborea su elegancia, su riqueza de vocabulario, su casticismo vivo, su juicio preciso, sea éste favorable o no. Lo que no se encuentra en don Antonio es veneno, mala voluntad, afán destructivo. Como Valera, se observa que tenía nuestro compatriota el firme propósito de no atacar, hecho curioso en un país de polemistas e incluso de amargados.

El libro del señor Bermejo Marcos, pues, está dedicado a rescatar la obra de don Juan Valera como crítico y a aclarar profundos errores al respecto. El trabajo literario de Bermejo Marcos es más tarea de profesor que de escritor, pese a los pasajes animados y brillantes. Como analista, el comentarista de Valera suele a ratos ser oscuro y contradictorio. Ojalá, con motivo de este libro, el Instituto Caro y Cuervo, a manera de homenaje, recuerde los escritos de don Juan Valera sobre la literatura colombiana, lo cual nos servirá también para precisar una serie de ideas fundamentales que dichos escritos suscitan, en relación con el desarrollo de nuestra cultura.

ARNOLDO PALACIOS.

CONCURSO DE POESIA
«BARON DE DOMIT»
PARA EL AÑO DE 1971

El Instituto de Cultura Americana (ICA) convoca a un concurso internacional de poesía sobre el tema «LLAMADA DE AMOR».

El plazo de admisión de los trabajos vence el 15 de agosto del presente año.

Los concursantes enviarán sus poemas a la señorita María Ofelia Huertas Olivares, Secretaria General del ICA, Juan Paullier 1476, Apartamento 17, Montevideo, Uruguay.

Los poemas deberán ser escritos en castellano, en máquina, a doble espacio, en cuatro copias y firmados con seudónimo.

Se otorgarán diez premios — medallas de plata y de bronce con sus respectivos diplomas — y los poemas ganadores del concurso serán difundidos por una amplia cadena de prensa, radio y televisión.

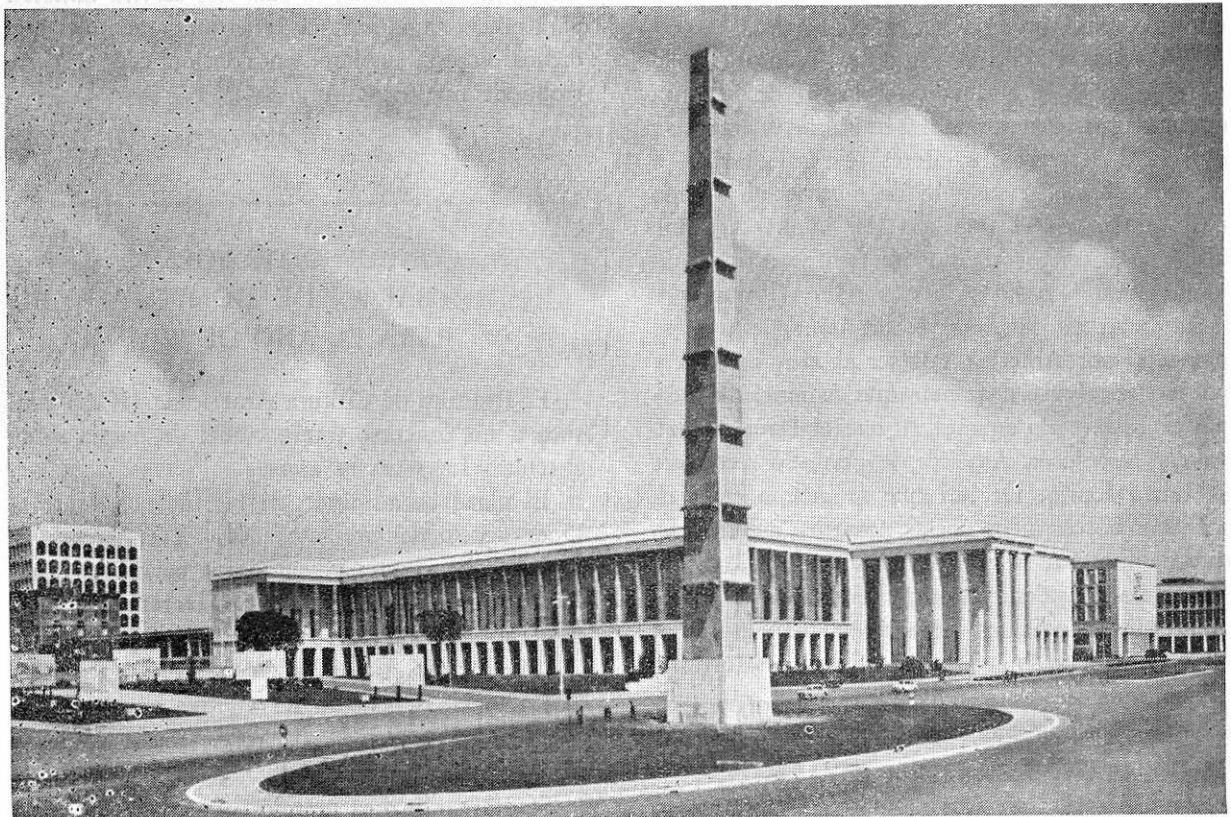
EL ITALO-LATINOAMERICANO

El Instituto Italo-Latinoamericano es un organismo internacional, con sede en la ciudad de Roma, cuyo fin es promover la colaboración cultural, científica, técnica, económica y social entre Italia y los países hispanoamericanos. Su principal característica es la de concebir de manera global las relaciones entre los países miembros, cada uno de los cuales contribuye financieramente y participa en condiciones de absoluta igualdad en la dirección de las actividades del organismo. El Instituto representa por tanto una nueva y dinámica manera de realizar las relaciones internacionales, la cual ha dado ya sus primeros frutos.

CREACIÓN DEL INSTITUTO

La idea de creación del Instituto fue concebida en forma concreta por el Ministro Amintore Fanfani, quien la expuso y la discutió en México, en 1965, y luego en Roma durante la visita del Presidente de Chile, Eduardo Frei. Contactos sucesivos con las más altas autoridades del Brasil, del Uruguay, de la Argentina, del Perú, de Chile y de Venezuela tuvieron lugar posteriormente durante los viajes a Sur América del Presidente de la República Italiana, Saragat, y del mismo Ministro Fanfani.

La aceptación fue unánime y se llegó rápi-



SEDE DEL INSTITUTO ITALO-LATINOAMERICANO DE ROMA
EN LA PIAZZA GUGLIELMO MARCONI DE LA CIUDAD ETERNA

Frente al edificio aparece el obelisco erigido en honor del genial inventor italiano.

INSTITUTO DE ROMA

damente a la elaboración de un proyecto de Convenio, que fue entregado por el representante de Italia ante las Naciones Unidas a sus colegas de los países hispanoamericanos, en el mes de octubre de 1965, con ocasión del Día de la Raza.

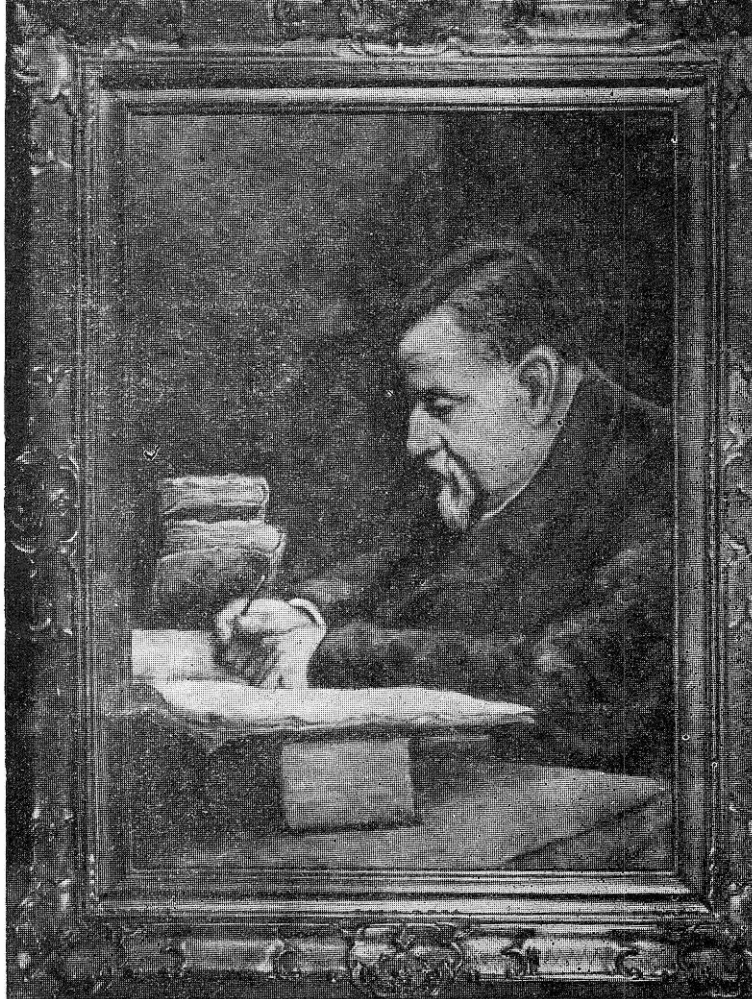
Las negociaciones continuaron en Roma y concluyeron el 1º de junio de 1966 con la firma del Convenio, que se verificó en forma solemne en la Farnesina, sede del Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia. Por Colombia, suscribió el Convenio el Embajador D. Juan Lozano y Lozano.

Nació así este Organismo idóneo para llevar a la práctica, con continuidad, el deseo de una efectiva colaboración derivada de múltiples intereses comunes, espirituales, sociales y económicos.

FINALIDADES DEL INSTITUTO

Uno de los objetivos del Instituto es el de promover y coordinar la investigación y la documentación sobre los problemas, las realizaciones y las perspectivas de los países miembros en el campo cultural, técnico-científico y económico-social, y de difundir los resultados de tales trabajos.

El Instituto tiene la tarea fundamental de llevar a la realidad las posibilidades de acción común y por tanto se ocupa del intercambio de artistas, literatos, estudiosos, técnicos, economistas y dirigentes sociales; ofrece asistencia a quienes se proponen desarrollar actividades de estudio o de investigación en los países miembros; organiza congresos de estudio y mesas redondas, exposiciones y otros actos de carácter cultural, científico o económico; promueve la publicación de estudios y de documentos y,



MIGUEL ANTONIO CARO EN EL INSTITUTO ITALO-LATINOAMERICANO DE ROMA

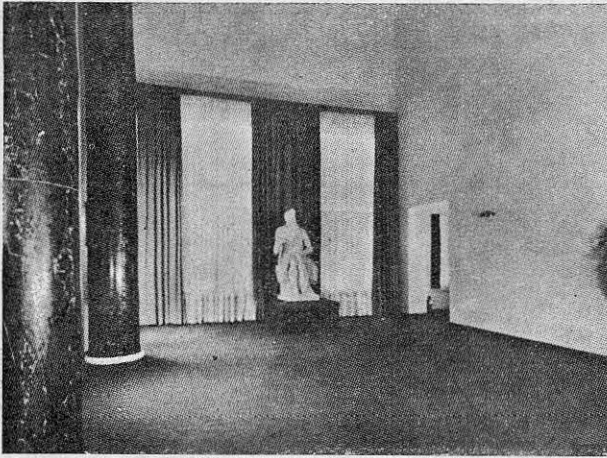
Este retrato, pintado al óleo por Beatriz Pardo García, fue donado por el Instituto Caro y Cuervo y se conserva en una de las salas del Instituto Italo-Latinoamericano de la capital italiana.

por último, puede formular directamente propuestas y recomendaciones a los gobiernos de los países miembros.

ORGANIZACIÓN Y SEDE

El supremo órgano directivo del Instituto es el Consejo de Delegados, compuesto por los representantes de los 21 Estados miembros. El Consejo elige entre sus miembros al Presidente y a tres Vicepresidentes, quienes integran el Comité Ejecutivo, y nombra a un Secretario General y tres Subsecretarios de diferentes nacionalidades que operan en los tres sectores: 1) cultural, 2) científico-técnico, 3) económico-social.

La sede, puesta a disposición del Instituto por el Gobierno italiano, es un moderno edificio situado en el centro del EUR (zona de la Exposición Universal de Roma, 1942) y cuenta



Vestíbulo de la segunda planta del edificio del Instituto Ítalo-Latinoamericano de Roma. Al fondo, una reproducción del Moisés de Miguel Ángel.



Vestíbulo principal de entrada a la sede del Instituto Italo-Latinoamericano. Lo adorna una gigantesca y original lámpara de cristal de Murano.

con una superficie total de más de 10.000 metros cuadrados. Comprende grandes salas para la biblioteca, una oficina para cada uno de los países miembros, amplios salones para muestras y exposiciones, un auditorio de 250 puestos (asientos), dotado con una instalación de traducción simultánea en las cuatro lenguas de los países miembros (italiano, español, portugués y francés) y con el equipo necesario para la proyección de películas sobre pantalla panorámica, y finalmente una hospedería para visitantes de los países hispanoamericanos. Ello corresponde al propósito de convertir la sede de este organismo en un lugar de encuentro de las personalidades latinoamericanas con sus colegas italianos.

Inaugurada la sede del Instituto, en el mes de junio de 1967 fueron elegidos el Presidente, los Vicepresidentes, el Secretario General y los Subsecretarios, y se organizaron en seguida actos de carácter cultural. Simultáneamente se creó la Biblioteca, que cuenta ya con un rico fondo de libros y revistas, y se constituyó un Centro de Documentación que está en capacidad de suministrar datos sobre la situación técnica, científica, económica y social de Italia y de la América Latina.

DIRECTIVAS

Presidente actual del Instituto es el Delegado de Colombia, Embajador Antonio Alvarez Restrepo, lo cual representa no solamente un reconocimiento a sus méritos y a su activa intervención en los programas y actividades del Instituto, sino un alto honor para nuestra patria.

Secretario General del Instituto fue hasta hace poco el Embajador Enrico Aillaud, quien realizó una inteligente labor de desarrollo de la institución.

Actualmente ocupa el cargo de Secretario General el Embajador Carlo Perrone Capano, quien en fecha reciente visitó a Bogotá con nobles propósitos de estrechamiento de los vínculos entre el Organismo y Colombia y de ensanche de la participación de nuestro país en la vida del Instituto.

EXPOSICIÓN COLOMBIANA

En el próximo mes de octubre se presentará en el Instituto Italo-Latinoamericano una

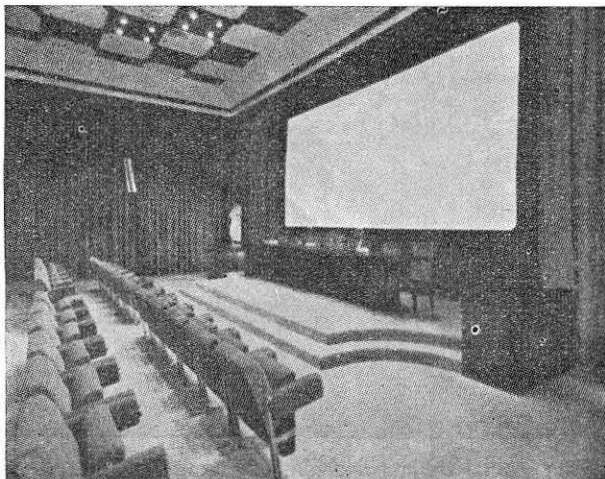
muestra de piezas del Museo del Oro de Bogotá.

PUENTE ENTRE EUROPA Y AMÉRICA LATINA

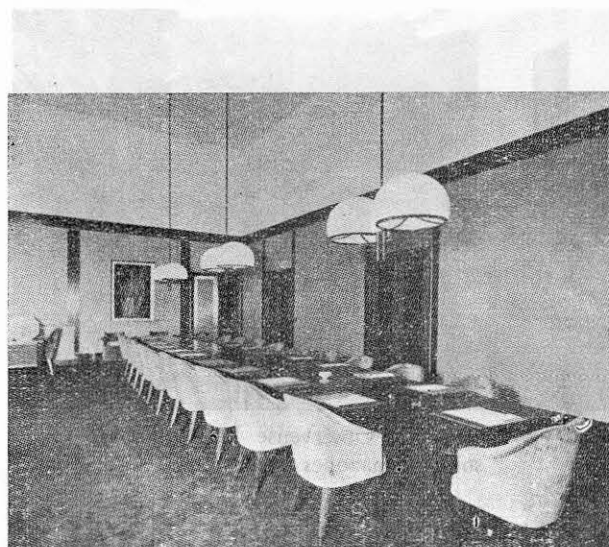
“El Instituto Italo-Latinoamericano es un centro de desarrollo de mejores y más intensas relaciones entre Europa y América Latina y entre América Latina y Europa”, ha declarado el Presidente de la República Italiana, Giuseppe Saragat. Por su parte, el Presidente del Senado de la República Italiana, Amintore Fanfani, creador del Instituto, ha dicho acerca de su obra: “El Instituto Italo-Latinoamericano dedica su actividad a localizar las condiciones del desarrollo de América Latina y a impulsar su realización”.

La revista *The Economist* para América Latina (vol. 3, núm. 8) escribe: «la participación latinoamericana en el Instituto Italo-Latinoamericano reposa en un hecho objetivo y a largo plazo, cual es el saneamiento de sus relaciones económicas con la Comunidad Económica Europea. La sede del Instituto en Roma es el único organismo internacional que agrupa al Hemisferio en su conjunto con un miembro de la Comunidad Económica Europea: es decir, Italia. Mientras los seis países del Mercado Común no accedan a institucionalizar sus relaciones con América Latina, el Instituto Italo-Latinoamericano podría servir de correa de transmisión de las aspiraciones latinoamericanas; el mérito especial de dicha iniciativa — con relación a las ya tomadas por el grupo coordinador de los países latinoamericanos en Bruselas — sería, por supuesto, el patronazgo institucional por uno de los países miembros de la Comunidad Económica Europea.

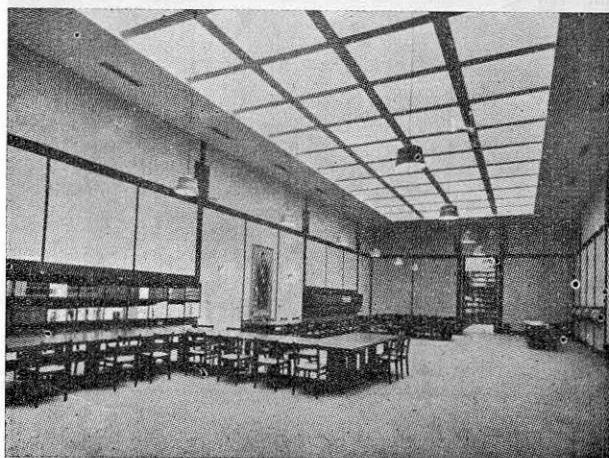
En realidad ya ha sucedido así. El tema de las relaciones Comunidad Económica Europea-América Latina se puso sobre el tapete en un seminario — también patrocinado por el Banco Interamericano de Desarrollo — celebrado en la sede del Instituto Italo-Latinoamericano en junio del año pasado; lo importante no fue tanto lo que se dijo entonces, sino el que estuvieran dispuestos a decirlo, aunque fuera a título personal, miembros responsables de la Comisión en Bruselas. El contacto había cristalizado».



Auditorio del Instituto Italo-Latinoamericano.
A la derecha, pantalla panorámica para la proyección de películas.



Sala de reuniones del Consejo de Delegados del Instituto Italo-Latinoamericano de Roma.



Amplia y moderna sala de la Biblioteca del Instituto Italo-Latinoamericano de Roma.

ENCUESTA

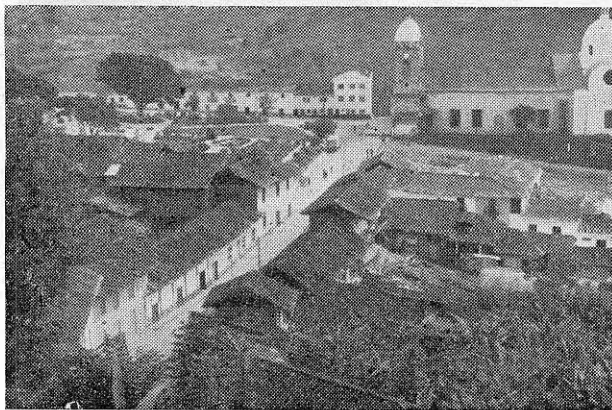
PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO

I

El cinco de mayo de 1971 el Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, Luis Flórez, y los colaboradores José Joaquín Montes y Marina Dueñas salimos para Tenza (Boyacá), población que se encuentra a 1400 ms. de altura en la cordillera oriental de los Andes colombianos. Al llegar, la presencia intempestiva de las torres de la iglesia en el fondo de una de las curvas y a nivel de la carretera causa gran sorpresa. El pueblo está ubicado en una hondonada; el terreno es bastante inclinado; el ambiente del lugar es apacible y tranquilo; el parque está adornado con artísticos y variados jardines de gran colorido. Las casas son construcciones antiguas de una o de dos plantas, con paredes de adobe y tapia pisada, y techo cubierto con tejas de barro.

Observamos un grave problema en la mayoría de las viviendas: todos los objetos de madera (puertas, ventanas, escaleras, pisos y muebles) han sido atacados por el comején; en algunos casos la madera ha tenido que ser cambiada totalmente en las partes más afectadas. Los pisos y las escaleras de las casas aparentemente son inseguros, pues dan la sensación de que al pisarlos se van a romper. Parece que no se ha hecho ninguna campaña para combatir este daño en las maderas. También hay hormigas por todas partes. En Tenza hay hospital, escuela normal, escuelas primarias, almacenes de artesanía, tiendas muy bien surtidas, café (con juego de billar), cafetería y una cooperativa de canastos. Merece mención especial el pequeño pero valioso museo de la parroquia formado por el P. Antonio M^a Latorre con objetos artísticos y documentos de gran valor histórico. En el libro donde estampan su firma los visitantes se puede ver que este museo ha sido visitado por gran número de turistas de diversos países del mundo.

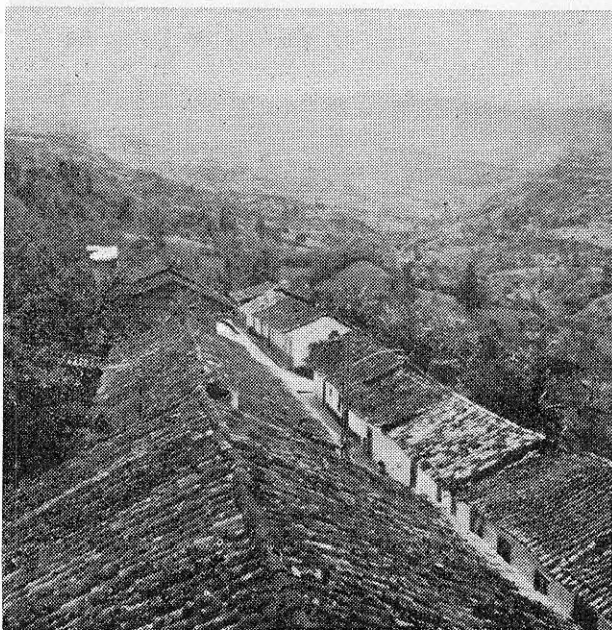
Desde el momento de nuestra llegada los tenzanos se manifestaron atentos, interesados en facilitarnos la labor y proporcionarnos co-



Vista parcial de la población, en la que se destacan la iglesia y una de las calles principales de Tenza.



Vista de una calle. Obsérvense los techos de teja sobre armazones de madera.



Aspecto de los tejados de un conjunto de casas de la población, cubiertas con tejas de barro.

EN TENZA

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

modidades. La gente, en especial los campesinos, es trabajadora, emprendedora, alegre y optimista. En una de las juntas comunales pudimos observar entre sus miembros gran sentido del progreso comunal. Muchas mujeres han logrado un nuevo renglón de ingresos con pequeñas industrias caseras, como la artesanía del fique y de la cerda (manteles individuales, sombreros, carteras, muebles, esteras, flores, collares, aretes, aderezos y canastos en miniatura); a algunas personas les produce más dinero este trabajo que las cosechas de sus sembraderas. La manufactura de canastos es industria que día a día se desarrolla más; los sábados todos los campesinos traen los canastos que han hecho durante la semana y los colocan en "la calle de los canastos", donde son recogidos en camiones que los transportan a Bogotá.

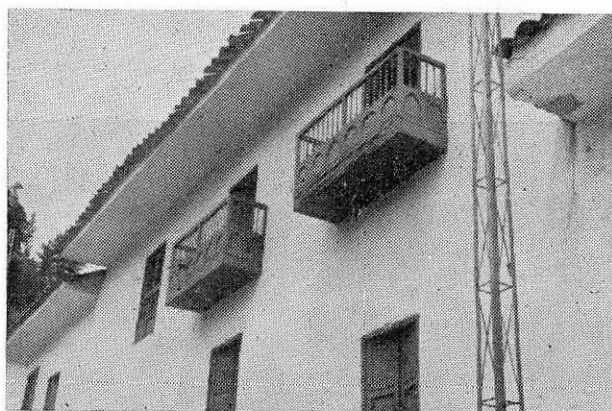
Agradecemos muy cordialmente a los habitantes de Tenza la eficaz colaboración y la estupenda acogida de que fueron objeto los comisionados del Instituto Caro y Cuervo, por parte, especialmente, del Padre Antonio M^º Latorre, quien les prestó gran ayuda y los puso en contacto con campesinos y con habitantes del área urbana; a la Hermana Consuelo, Directora de la Escuela Hogar San José; a la profesora de cursos campesinos Sauria García; a Rosa María Roa, quien nos hospedó en su casa y amablemente nos atendió lo mejor que pudo; a los esposos Marco Aurelio Gómez y María Luisa de Gómez, muy atentos y dispuestos a colaborar; a Jeremías Roa Palacios, Teresa Mora de Roa, Rafael Lozano y Ana María Mora de Lozano, por su útil cooperación en las respuestas a los temas del cuestionario del Atlas y por la buena voluntad con que nos acogieron y ayudaron en general a la investigación lingüístico-etnográfica.

Algunos fenómenos lingüísticos observados entre mis informantes:

Cerramiento de *o* en *u*: esu, bonitus, cementu, feu.



La iglesia, en un costado del parque o plaza principal de Tenza.



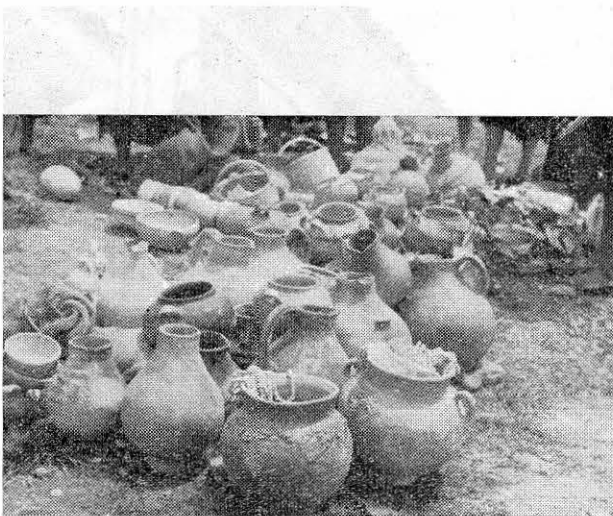
Balcones volados, de tipo tradicional, en una casa antigua de la población.



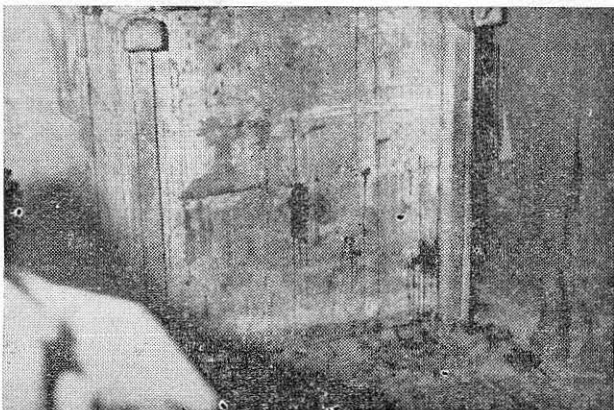
Campesina llevando al mercado canastos, los cuales constituyen el principal artículo de la artesanía.



Estilos de casas urbanas en Tenza: la mayoría de éstas son de una sola planta.



Venta de vasijas de barro el día de mercado en la población de Tenza.



Pipa: cajón para guardar miel, con la que los campesinos hacen su bebida corriente: el guarapo.

Cerramiento de *e* en *i*: darli, genti, entonces, dispensa. Frecuente uso de diminutivos: garvancitu, bueyitos, papita, yuquita, arro-cito, gordanita, trisitico, horitica, toyito.

Aspiración de la *f*: jusgol 'fútbol', jorma, jugón, jébrero, jajero, jucti, jaroles, jósjoro, jeje, etc.

Algunos casos de metátesis: probe, pretolio.

Algunas alternancias consonánticas: y/g: yer-no/guierno; b/g: burriar/gurriar, buey/güey.

Como voces nuevas se anotó la palabra *toyo*, nombre de una bolsa de cuero de res que se emplea colocada a la bandolera, para llevar las semillas en el momento de la siembra.

En el tratamiento de unos con otros miembros de la familia se usa la expresión *sumercé*, que indica respeto y cariño; *usted* sólo se emplea entre amigos de poca confianza. Una de las informantes aludió a su marido con la expresión *mi santo marido*, con lo que quería manifestar el respeto y el cariño que sentía por él. En una grabación magnetofónica hecha por el P. Latorre un campesino decía los *señoritos*: *señorito Carlos*, p. ej. Era tratamiento de mucho respeto.

MARINA DUEÑAS.

II

ALGUNOS CARACTERES LINGÜÍSTICOS

En la fonética (como en el resto del altiplano de Cundinamarca y Boyacá) se mantiene la distinción *ll-y*; hay *s* predorsodentoalveolar; muy rara fricativización y asibilación de *rr*, y asibilación, también rara y esporádica, de *-r* final; la *ch* se articula como africada normal, sin predominio notorio de la oclusión o de la fricación; la *f* se pronuncia débilmente labiodental y a veces bilabial; es muy notoria la aspiración de la *f* moderna y la conservación de la antigua aspirada (*h*), articulada como velar débil (*jigo* 'higo', *joya* 'hoya', *juraquiar* 'huraquear, hacer *huracos*, perforar'). En el vocalismo es muy acusada la tendencia a cerrar la *e* y la *o* finales, sobre todo la *e*, que con frecuencia se articula como *i* (*esti* 'este', *chili* 'chile, cierto costal').

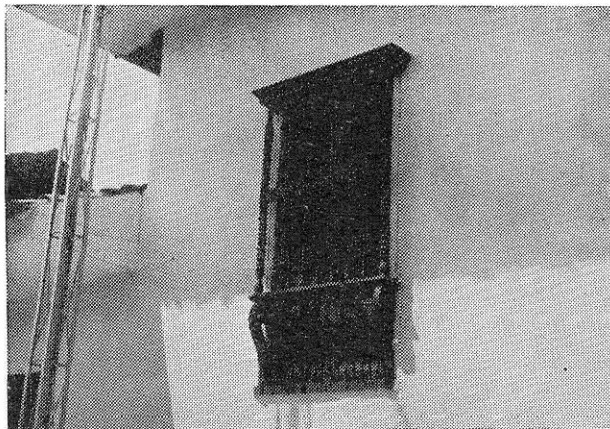
En la gramática se advierte frecuencia del sufijo *-anza* (*sacanza* ‘acción de sacar’); uso general de *hasta sin no* (hasta hoy vino); adverbios comunes también en Santander como *todo lo más* (‘sobre todo, particularmente’) y *veces* ‘a veces’; en los tratamientos pronominales y formas verbales correspondientes hay *ustedeo* general y desvalorización del *voseo* (“pa decirle *vos* a una persona ya es como por un insulto” decía un informante); los campesinos y personas de clases pobres en general usan el diminutivo con extraordinaria frecuencia como forma cortés, imprecativa o humilde, poniéndolo, como sucede en Nariño, hasta en los pronombres (“por vida *suyita*”) y construyendo a veces párrafos enteros en diminutivo (enumerando los componentes de la comida, una campesina decía, p. e.: “arrocito, papita, yuquita, alverjita, lo que Dios socorra”). Para formar perífrasis incoativas se usa *plantarse*, además de *ponerse* y *echar* (“est’hora *se planta* uno a hacer su comidita”).

En el léxico escuché voces no oídas antes como *chilaíta* ‘orilla de tierra, parcela pequeña’, *entimar* por ‘acusar’ y palabras usuales también en Santander como *asistir* ‘vivir, residir’ (“aquí es donde *asistimos*”).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

III

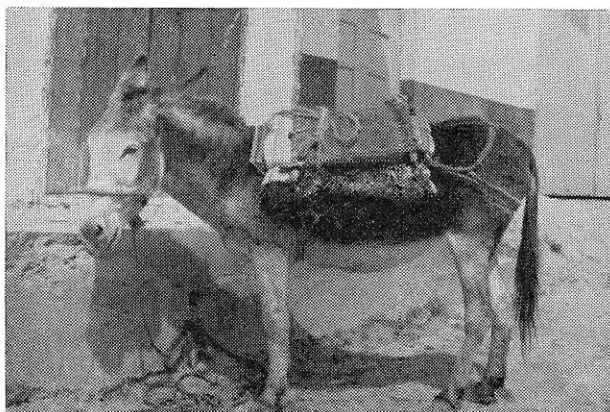
Los tenzanos se dedican a la agricultura (arracacha, yuca, plátano, café, caña, frutas, tomates, alverjas, garbanzos, frijol, maíz, flores), a la ganadería y a la cría de gallinas, pero todo en pequeña escala. El municipio es pequeño (25 kms²) y los habitantes no son muchos (unos 1.500 en el área urbana y poco más de 5.000 en los campos), no obstante que las familias — según nos informaba el Cura Párroco — constan de ocho a dieciséis hijos. El centro urbano tiene las calles pavimentadas, hay luz eléctrica, acueducto, alcantarillado, teléfono y un pequeño pero bonito parque con flores y árboles. En los campos es corriente el minifundio, y en una parcela de dos fanegadas, o de una, o de sólo media se cultivan a la vez hasta cuatro y cinco vegetales distintos. Como complemento de la agricultura muchas personas



Estilo de ventana arrodillada, con barrotes de hierro, estilo ya poco usado en la población de Tenza.



Adornos murales en el dormitorio de una casa campesina: cuadros con imágenes y retratos de miembros de familia, diplomas, escudos, etc.



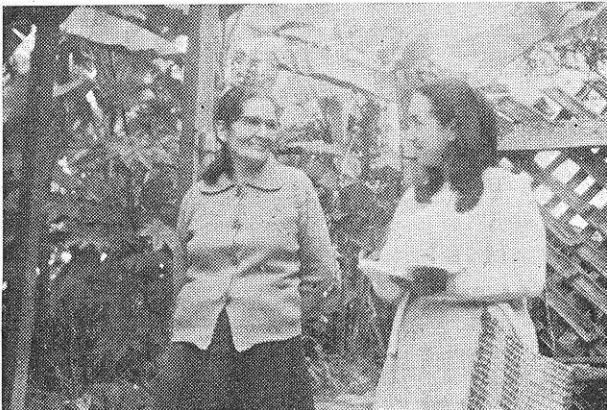
Apero de carga para un burro: enjalma recubierta de cuero.



Campesino de Tenza, rumbo al trabajo, llevando un palo sembrador de maíz.



Campesino de Tenza, rumbo al trabajo, llevando un arado de madera y una pala.



Marina Dueñas interroga a su principal informante, Teresa Mora de Roa, en la casa de habitación de ésta.

— quizás especialmente mujeres — se dedican a la fabricación de objetos de fique, de caña de Castilla o *chin*, de pauche, de junco, de cerda, de alambre, de madera, de cuero, de grama, de esparto, de barro, etc. En las casas elaboran canastos de diversos tamaños, formas, coloridos y usos; gran parte de ellos va a los mercados de Bogotá. Bebida corriente de los campesinos es el guarapo, que elaboran con miel de caña y agua. En los trapiches no suelen hacer panela sino miel.

Entre Tenza y la capital de Colombia hay una carretera de 160 kms. El municipio está dividido para su administración en doce veredas: Chaguatoque, Aposentos, Quebradas, Cora chiquito, Cora grande, La Vega, Rucha, Volcán, Resguardo, Vallegrande, Barzal y Mutatea. Por otra parte, está en el llamado Valle de Tenza — que, por lo que vimos, tiene muy poco de valle y sí mucho terreno quebrado —. Dicho “valle” constituye una región en la que están diecisiete municipios (unos del Departamento de Cundinamarca) con sus respectivas cabeceras urbanas: Machetá, Tibirita, Manta, Guateque, Sutatenza, Tenza, La Capilla, Guayatá, Somondoco, Garagoa, Chinavita, Pachavita, Macanal, Almeida, Santa María, Chivor y San Luis de Gaceno.

Es muy interesante el lenguaje campesino de Tenza que pudimos observar. Unos pocos datos vienen a continuación, entresacados del material recogido entre mis informantes y en diversos sitios, donde había gente hablando o con quien hablar:

Abundan los arcaísmos: *semos, habemos, haiga, habrá, vide, topar, asina, fierro, ñudo, camándula, sepoltura, sepulturero, cuasi, la calor, chileco* ‘chaleco’, *dijieron*, etc.

Además del constante cerramiento de *e* en *i* y de *o* en *u* hay también casos en que la *u* se abre en *o*: *pómolo, mochacho, agojas, otilizan, spongamos, mormorar*. Algunos diptongos desaparecen (*custión, mortorio, rematís*), y aparecen otros (*se tiempla, se priende, pañuelón; máistro, máiz, cacho paráito* ‘cuerno paradito’, *enroscaíto* ‘enroscadito’, mulas bien *herráitas* ‘herraditas’). Hay casos de *s* ceccosa (o sea, con efecto acústico de *z* castellana). Se pierde normalmente la *d* de *-ado* (como en el español de todas partes) y a veces la de *-ido*

(como en los Santanderes): *veníó, podíó, llovíó, vendíó*. Se pierde con facilidad la *r* final de los infinitivos cuando sigue pronombre enclítico (igual que en Antioquia, pero no con tanta frecuencia): *desyerbalo, trillalo, aporrialo, hacelo, sembrala, colaborale*, etc. La *x* suena como *s*: *esaminar, esagerar, esauto*. Hay *ll* de tipo castellano, pero *rallar* y *rallador* se pronuncian *rayar* y *rayador*.

En el tratamiento de las personas se oyen muy diversas formas: *patrón, patrona* (ambas de respeto), *ñor* (ñor Juan), *señora* Fulana, *misiá* Rosa, *niña* Rosa (a una señora), *padrino, papacito, mamacita, papi, mami*, etc.

En materia de género son notables los masculinos *el changua, los escuelantes, el ubre, el sauz* y los femeninos *sauza, garbanza, junca* (de junco), *manga* (de mango), *escuelanta*.

Hay a veces refuerzo de aumentativos (*le-jototes, lionón* 'lío') y de diminutivos (*porri-quititico*), signo de gran afectividad en el habla rural corriente.

En materia de formas verbales se notan algunas curiosidades: *tar, toy, taba, tuve, taban, tao* 'estado'; *dentrar, jervir, jierve, varea* 'varía', *se desléi, se desleyé* 'deslicé', *sescuesen* 'se des-cosen', *hubieron, no he oído, creigo, truezan, se caye* 'se cae', *jayar* 'rumiar el ganado', *hamos* 'hemos', *bosteciar, tartajosiar* 'tartamudear', *oyí* 'oí', *trer* 'traer', *tre* 'trae', *treban* 'traían', *trajieron, golver, golví, gurriar* 'zumbar' (los mosquitos gurrean de noche), *jondiar* 'tirar, lanzar, arrojar', *ibajuquiar* 'mecer al niño la *ibajuca* o *niñera*'.

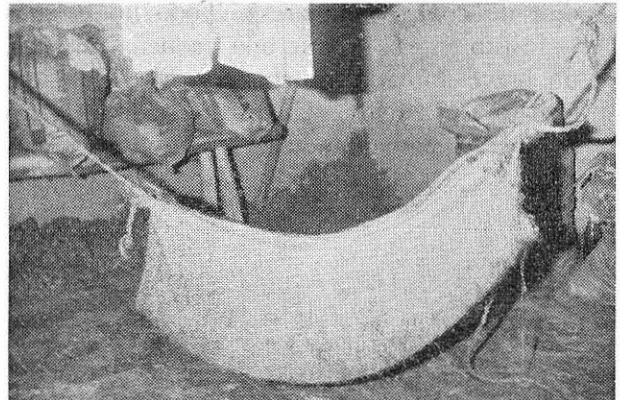
Entre los adverbios están *a pata, ton* 'entonces', *endespúes, de gratis, a la tonta, escapes* 'casi' (*escapes me muero*), *mastras* 'mientras', *mayormente* 'generalmente', 'de ordinario' (mayormente se dice la comida, no la cena), *por derecho, asímente, de medio día parriba, de medio día pabajo*, etc.

Entre las exclamaciones corrientes — sobre todo en boca de mujeres — están *jay, Dios míol, jay, San Antonio!, jay, Virgen!* Entre hombres se oye *jah ijuemíchica!* y otras más fuertes que no cito ahora aquí.

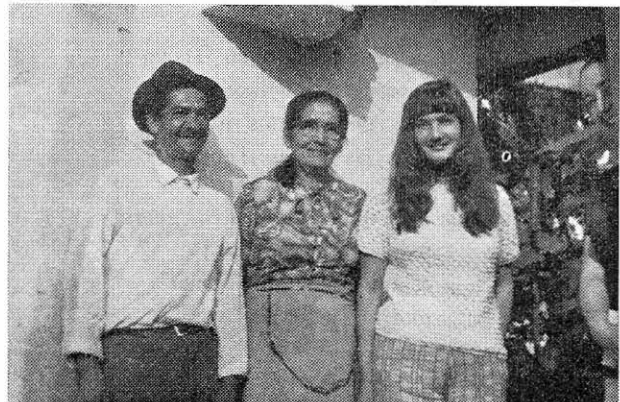
En el léxico hay formas notables como *pir-lán* 'dintel', *huevos de tierra* 'hijos ilegítimos', *polla* 'última leche' (vamos a pollar la vaca), *sobaco'e la pierna* 'corva', etc.



Canastos y jaula de cañas en que los campesinos llevan frutas al mercado.



Hamaca o cuna rústica para un niño campesino, formada por un sacco o costal de fique.



Los informantes Jeremías Roa, Teresa Mora de Roa y su hija Rosalba, quienes colaboraron en las encuestas.

Entre las creencias populares hay algunas que probablemente fueron traídas por los españoles en siglos pasados: así, la de creer en brujas, que pasan volando y silbando; la de que cuando se derrama la leche en el fogón, se le seca la ubre a la vaca, etc. (Digo que probablemente las trajeron los españoles porque se dan en muchos lugares de Colombia y de América).

Estamos satisfechos con los resultados de la encuesta lingüístico-etnográfica en Tenza. Parece que hay allá mucho material digno de estudio, suficiente para una monografía que alguien quiera y pueda un día realizar. Para que los lectores tengan una leve idea del aspecto del pueblo y de algunas de sus cosas y costumbres se acompañan varias de las fotografías que tomó el autor de estos apuntes. (También, por otra parte, se añade un breve apéndice de coplas populares). Todo no es más — insisto en ello — que una pequeña muestra, un breve anticipo informativo. El grueso del trabajo está en los archivos del Instituto Caro y Cuervo para estudiarlo y publicarlo más tarde.

LUIS FLÓREZ.

* * *

POESIA POPULAR

El Valle de Tenza es muy rico en folclor poético. Sirvan de pequenísima muestra las siguientes coplas¹:

La Virgen lo diju en Tenza
(acordáte, mi lucero):
que golviéramos junticos
para las jiestas d'enero.

La flor que tengü en mi güerto
ni el verano la secó;
el amor a las de Tenza
morirá, pero con yo.

En la salida de Tenza
me diju el indio que *cuándo*.
Yo le dije: "Sinvergüenza,
ningún pan se tá quemando".

Si mi casa juera grande
com'una que vide en Tenza,
pa vivir los dos solitos
más bien me diera vergüenza.

Unos juchosos² de Tenza
vienen a buscar compadres;
buscaron otros juchentos²
que se toparon iguales.

Yo no soy de por aquí,
yo vengo del lau'e Tenza.
Por ser la primera vez,
niñitas, tengan paciencia.

Canasterita de Tenza:
hacémi un canasto grande
onde quepan los dulcitos
qu'este sutano te mande.

Allá van las tenzanitas.
Est'es la señal más cierta:
niños y mozos y viejos
se quedan la boc'abierta.

Suspiritos para Tenza,
lágrimas pa Macanal;
saludes a mi arremuesco:
que no me vaya olvidar.

Le cuento, pero no cuente,
qu'en unas jiestas en Tenza
un mulato me miraba,
me miraba y se lo reya.

Ah samueco qu'es en Tenza;
ah samueco en Somondoco,
porque siempre se dan indias
quí al más santo güelven loco.

En Suta, Guateque y Tenza,
chirimoyas y naranjas;
en Tenza, Guateque y Suta,
las güenas mozas y santas.

¹ Tomadas de JOAQUÍN R. MEDINA y JOSÉ VARGAS TAMAYO, *Cantas del Valle de Tenza*. (Tres tomos). Bogotá, 1949.

² *Juchoso, juchento*. Que tiene *jucha*, cierta enfermedad de la piel.

LA ACADEMIA COLOMBIANA

A JOSÉ MANUEL RIVAS.

«En la ciudad de Bogotá, capital de la República de Colombia, a 10 de mayo de 1871, a las 11 de la mañana, se reunieron los señores don Miguel Antonio Caro, don José Manuel Marroquín y don José María Vergara, miembros correspondientes de la Academia Española, en la casa de habitación del último, el cual expuso que los había convocado con el objeto de deliberar sobre el acuerdo de la Academia Española, expedido en Madrid el 24 de noviembre de 1870 y relativo a la creación de academias españolas correspondientes de la de España misma».

En una vieja casona española llena de silencio, de aquel maravilloso silencio de antaño, semejante al que halló Don Quijote en la casa de Don Diego de Mirán­da, el caballero del Verde Gabán, se han reunido los tres caballeros santafereños. Allí, la cabeza poderosa de Caro, capaz de pensar en América. Allí, la fina y bondadosa estampa de Vergara. Allí, el cen­ceño hidalgo de Yerbabuena. Les reúne la fe de la lengua española, la esperanza en la lengua española, el amor a la lengua española. Hay en la casa un jardincillo en donde arden los geranios con su rojo tan bello como la sangre en las bocas juveniles. En su jaula calla el turpial. En la tinaja rezumante tiemblan el cielo y la frescura. La mano nerviosa de Marroquín escribe:

«Después de haberse leído el documento citado, y habiendo parecido a todos la idea de la Academia benéfica para las letras y adecuada para avigorar los vínculos de fraternidad que deben ligar a pueblos de un mismo origen, religión, lengua y costumbres, la aceptaron unánimemente».

Fuera, por la calle de piedra, cruza entre campanilleos un coche ladrado por algún lebre­lillo. Cruzan la paloma y la golondrina sobre el amplio huerto de frutas y hierbas bondadosas — que la madre cultivó amorosamente, “para curar la tos y la tristeza” — y se posan un instante sobre el tejado con verdín, contra el azul desleído. Todo como en una estampa soñada por el autor de *Las tres tazas*.

El escribano deja correr la pluma en rasgos amplios y seguros:

«Nombrose Director de la junta al señor don José María Vergara y Vergara, y Secretario, al señor don José Manuel Marroquín.

Se discutió sobre el número de los miembros que deberá tener la Academia Colombiana, y después de considerarlo maduramente, se aprobó el número doce, propuesto por el señor Caro, como conmemorativo de las doce casas que los conquistadores, reunidos en la llanura de Bogotá, el 6 de agosto de 1538, levantaron como núcleo de la futura ciudad».

En el antiguo silencio apenumbra­do, entre el noble brillo de los espejos y los muebles de caoba, se oyen, apenas, el rasgueo de la pluma, el mínimo rumor de la carcama, el latido de un dorado y floreado reloj de bronce y porcelana.

El señor Vergara — Don José María el Bueno — firma “con la mano invadida de corazón”. De ese su noble y puro e hidalgo corazón hispánico, donde naciera la Academia, dos años atrás durante una estancia en Madrid. Ha llegado al final de un sueño. Ahora tiene los grandes ojos oscuros puestos en el futuro. Nos está mirando. Y tiene la barba en la mano como el soñador de Azorín... Y todo está nimbado por el aire soñador de “El Mosaico”.

Del final de la calle viene el eco de un piano. La mano de una lánguida y pensativa señorita balancea una sonata de Chopin, que esparce un como polvillo de oro y de nostalgia. Es el día 10 de mayo de 1871. Está fundada la Academia Colombiana, la más antigua entre todas las hispanoamericanas. Tañe, pausada, una campana. Reina el azul de otro tiempo. Vuela sobre la vieja ciudad monástica el viento de las cometas. Sobre los tejados destella el sol de la Nueva Granada. Se cumplen hoy los rotundos cien años. Era un día de nuestro morado, lluvioso y patético siglo diecinueve. A la Academia se le fiaba, como un honor y como un deber, la custodia de la lengua. Y como en su pórtico ideal campean estas palabras: “Nada, en nuestro sentir, simboliza tan cumplidamente la patria como la lengua”, era y valía tanto como fiarle, en lo más alto de la patria, la custodia de la bandera.

EDUARDO CARRANZA.

NO TE IMAGINAS A YERBABUENA

En mi tierra hay un refrán que dice: "El que no ha visto a Granada, no ha visto nada". Algo parecido se me ocurre a mí decir de Yerbabuena, segura de que así también lo piensan los que conocen este rincón de los más preciosos de Colombia: El que no conoce a Yerbabuena, poco conoce que valga la pena. Yo no me la hubiera imaginado. En mayo del 70 la visité por primera vez, con motivo de mis trabajos de investigación histórica, y la primera impresión que me produjo fue la misma que Salamanca: mansión del espíritu, remanso de paz como la Flecha que cantara Fray Luis, apacible vivienda a la que se desea volver, como escribiera Cervantes de la ciudad del Tormes. Convencido de ello me decía hace poco su distinguido Director, el Dr. José Manuel Rivas Sacconi, que aquí debemos grabar algo por el estilo.

A Yerbabuena se la puede resumir en tres palabras que hablan elocuentemente de su realidad íntima: *piEDAD*, *estudio* y *acción*. Es un ejemplo y un verdadero testimonio la *piEDAD* profunda que se anida en este glorioso instituto, verdadero piloto de la investigación científica en Colombia. Y el ejemplo viene desde muy alto, desde el mismo Director y llega hasta el más sencillo empleado, porque en Yerbabuena se cultiva la verdadera Sabiduría, de la que la humana no es sino parte. Por eso el verdadero sabio mira siempre hacia el Infinito... Yerbabuena es *estudio*, estudio serio, concienzudo, profundo, paciente, cuna de sabios y por ello aureolados con el sello inconfundible de la sencillez que caracteriza al verdadero sabio. Yerbabuena es en verdad el santuario de la lengua como se la llama. En su museo literario se conservan las firmas y autógrafos de los mejores representantes de la cultura del país, como un mensaje y estímulo para que la Colombia de hoy continúe acrecentando el acervo cultural de la Patria. En Yerbabuena se cultivan todas las ramas que enriquecen, pulen y hermocean el árbol frondoso de nuestro idioma, fiel seguidora del lema académico "limpia, fija y da esplendor". Yerbabuena se interesa también por la historia de la cultura y ofrece al investigador una biblioteca muy rica y variada, de las mejores de Hispanoamérica, y la mejor en algunos aspectos, técnicamente organizada, que goza de los mejores canjes, dentro y fuera del país. Yerbabuena es *acción*, dinamismo

científico. De su imprenta, que lleva el histórico nombre de Imprenta Patriótica, en recuerdo de la primera, salen publicaciones de gran valor científico, informador y tipográfico, cuya fama recorre tantos países. No conozco talleres tipográficos de mayor simpatía y calor humano, ambiente limpio, luminoso y atrayente, de donde salen los ejemplares resplandecientes por el esmero con que todos colaboran en la correcta expresión del lenguaje y en los primores de su presentación.

Y todo en Yerbabuena es así, simpatía acogedora, trabajo asiduo y responsable, compañerismo, delicadeza de trato, entusiasmo y alegría, cordialidad y sencillez, como un contagio de Aquella que es la Señora y Dueña de este hogar de la cultura, Nuestra Señora de Yerbabuena, como la llamamos, porque aquí en Yerbabuena se la ama y se la honra de verdad, a Ella, la Sede de la Sabiduría, Madre también especialísima de los que la buscan. Hoy clausuramos el mes de mayo en que hemos cantado sus grandezas y le hemos pedido su protección. Y lo clausuramos como todos los días, en torno a su altar, para la cita con la Madre en estrecha fraternidad, en esta capillita campestre y encantadora. Y la sacamos luego en nuestros hombros para que bendiga todos los rincones y para testimoniarle de nuevo como a Reina y Madre de Yerbabuena el homenaje de nuestra filial entrega. Y como broche de oro le hacemos una súplica y un reclamo desde estas páginas que también son suyas, como todo lo de Yerbabuena: que vuelva con nosotros. Conviene que la Madre more con sus hijos. Y en la capillita falta su imagen, bellísima, antigua y fundadora de esta casa solariega. Su nicho o trono está vacío y nos habla de orfandad. Vuelve, Señora, vuelve, y bendice la mano generosa y bienhechora que te haga retornar al rincón de tus dominios y señorío. Vuelve, Nuestra Señora de Yerbabuena. Confiamos en que volverás a iluminar, a alegrar, a enriquecer con tu presencia esta mansión del espíritu, del saber y de la paz, de la Colombia auténtica que nos legaron Caro y Cuervo y los hombres más ilustres de la Patria.

SOR AGUEDA MARÍA RODRÍGUEZ CRUZ, O. P.

31 de mayo de 1971.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MAYO DE 1971

- ABAD GÓMEZ, HÉCTOR. — Una visión del mundo. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1970]. 106 p., 1 h. 20 cm. (Colección Tribuna Libre, 7).
- ABŪ-L-WAFĀ' AL-MUBAŠŠIR IBN FĀTIK. — 'Bocados de Oro'. Kritische Ausgabe des altspanischen Textes von Mechthild Crombach. Bonn, Romanisches Seminar der Universität, 1971. xlv, 201a y 204 p., 1 h. 20½ cm. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37).
- ACEVEDO C., JAIRO. — Filosofía de la educación ... [Bogotá], Edit. Voluntad, [1971]. 198 p., 1 h. ilus. (ret.) 21½ cm. (Colección Didáctica y Magisterio). Contenido: Desarrollo del programa para el ciclo de Educación Normalista y Facultades de Educación.
- ACOSTA HOYOS, LUIS EDUARDO. — Manual de técnicas de la investigación ... Medellín (Colombia), Asesores de Bibliotecas, Archivos y Publicaciones, 1970. 158 p., 1 h. 24 cm.
- AFANAS'EV, IU. S. — Gosudarstvennaia Publichnaia Biblioteka imeni M. E. Saltíkova-Schedrina v 1957 godu. Redaktor V. M. Baramenkov. Leningrado, Ministerstvo Kulturî RSFR, 1958. 113 p., 1 h. gráficas 21 cm.
- AFANAS'EV, IU. S., *coautor*. — Publichnaia Biblioteka: 150 let [por] Iu. Afanas'eb [y] A. Mîlvnu-kob. Lenizdat (Rusia), [Tipografiia imeni Volodarskogo Lenizdata], 1964. 138 p. ilus. (incl. rets.) 16 cm.
- ALVAR, ELENA, *comp.* — Indices de voces y morfemas de la Revista de Filología Española, redactados bajo la dirección de Manuel Alvar. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 1969. 2 v. 24 cm. (Anejos de la Revista de Filología Española, 88, t. 1 y 2). Contenido: Tomos I-XLV.
- ALVARADO DE RICORD, ELSIE. — El español de Panamá. Estudio fonético y fonológico. Panamá (C. A.), Edit. Universitaria, [1971]. 170 p., 1 h. ilus. (mapa), láms. (espectogramas) 23 cm.
- ANISIMOV, I. I., *Redactor*. — Istoriia angliiskoi literaturî [por] I. I. Anisimov, A. A. Elistratova [y] A. F. Ivaschenko. Moskva, Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, Institut Mirovoi Literaturî imeni A. M. Gor'kogo, 1953. 390 p., 1 h. 22 cm. Contenido. - t. 2: Vîpusk pervîi.
- ARENAS, JAIME. — La guerrilla por dentro. [2ª ed.]. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1971]. 204 p., 2 h. 20½ cm. (Colección Tribuna Libre, 5). En la cubierta: Análisis del E. L. N. Colombiano.
- ARÉVALO C., JOSÉ MARÍA, O. P. — Los dominicos en El Perú (Visión histórica). Lima, Imp. Editorial "San Antonio", 1970. 336 p. láms. (rets.) 21½ cm.
- AYERBE CHAUX, REINALDO. — La investigación del texto del "Libro de buen amor". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 56 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, Nº 1, 1971.
- BALDINGER, KURT. — Reseña: *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. 24, Nº 3, 1969, y t. 25, Nº 1, 1970. Tübingen (Alemania), Max Niemeyer Verlag, 1970. p. 653-656. 23½ cm. Separata de *Zeitschrift für Romanische Philologie*, tomo 86, Nº 5/6, 1970.
- BELIAIEVA, L. N., *comp.* — Bibliografiia periodicheskij izdaniï Rossii 1901-1916 [por] L. N. Beliaieva, M. K. Zinov'eva [y] M. M. Nikiforov. Leningrad (Rusia), Ministerstvo Kul'turî RSFSR, Gosudarstvennaia Ordena Trudovogo Krasnogo Znameni Publichnaia Biblioteka imeni M. E. Saltíkova-Schedrina, 1959-1961. 3 v. 26 cm. Contenido. - t. 2: I-P. t. 3: R-IA. t. 4: Ikazateli.
- BENEDETTI, MARIO, *comp.* — Quince relatos de la América Latina. Selección de Mario Benedetti y Antonio Benítez Rojo. [La Habana], Casa de Las Américas, [1970]. xiii, 523 p., 2 h. 22½ cm. (Colección Literatura Latinoamericana).
- BETANCUR, BELISARIO. — Despierta, Colombia! Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, [1970]. 329 p., 3 h. 20 cm. (Colección Documentos Políticos).
- BOIKO, I. E., *comp.* — T. G. Schevchenko: bibliografiia literaturi pro žittia i tvorchist' 1839-1959 ... Kiiiv (Ukrania), Vidavnistvo Akademii

- Nauk URSS, Deržavna Publichna Biblioteka, 1963. 601 p., 1 h. 22 cm. Contenido. - t 2: 1917-1959.
- BORODINA, M. A., *comp.* — Slover' starofrantsuzskogo iazika k knige dlia chteniia po istorii frantsuzskogo iazika V. Schišchmareva. Moskva, Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, 1955. XII, 274 p., 2 h. 26 cm. Compiladores: M. A. Borodina, M. V. Gorduna, V. F. Ščiščmarev.
- BSESOUZNAIA GOSUDARSTVENNAIA BIBLIOTEKA INOSTRANNOI LITERATURĭ, *ed.* — Judožestvennaia literatura Latinskoj Ameriki v russkoj pečati. Moskva, Izdatel'stvo Vsesoiuznoi Knižnoi Palatĭ, 1960. 290 p., 1 h. 22 cm. Contenido: Annotirovannaia bibliografiia russkij perevodov i kritičeskoj literaturĭ na russkom iazike 1765-1959. Título: Literatura latinoamericana en la imprenta rusa.
- BUDAGOV, R. A. — Problemĭ razvitiia iazika. Moskva, Izdatel'stvo Nauka, 1965. 71 p., 1 h. 20 cm.
- CARIÓN, ULISES, *seud.* — Amor y éxtasis. Novela. Bogotá, [Tipografía Nacional, 1968]. 138 p., 1 h. 17 cm.
- CARO, VÍCTOR E. — El armisticio. Poema campesino en 4 diálogos ... [Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Divulgación Cultural, 1971]. [s. p.]. 23½ cm. Edición facsimilar.
- CAYCEDO, BERNARDO J. — D'Elhuyar y el siglo XVIII neogranadino. [Bogotá, Edit. Kelly], 1971. 316 p. lám. (ret.) 22½ cm. (Publicaciones del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica. II: Ediciones de la Revista "Ximénez de Quesada", 23).
- CENTRO DE INVESTIGACIONES LITERARIAS, *ed.* — Conferencias y Seminarios: actual narrativa latinoamericana. [La Habana, Casa de Las Américas, 1970]. 192 p., 3 h. 22½ cm.
- COLOMBIA. Comisión de Estudios Constitucionales, *ed.* — Proyecto de reforma constitucional que el gobierno presenta a la consideración de la Asamblea Nacional Constituyente de 1953. Bogotá, Imp. Nacional, 1953. XXXI, 117 p. 21½ cm. Copia tomada en Xerox.
- COMITÉ INTERNATIONAL PERMANENT DES LINGUISTES. — Bibliographie linguistique de l'année 1968 et complément des années précédentes. Publiée par le Comité International Permanent des Linguistes sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines. Utrecht-Anvers (Belgique), Spectrum, 1970. XLVII, 571 p. 24½ cm.
- D'IAKONOV, I. M. — Semito-jamitskie iaziki. Opĭt klassifikatsii. Moskva, Izdatel'stvo Nauka, 1965. 117 p., 1 h. mapa dobl., tabs. 21 cm. [Título: Lenguas semito-camitas. Ensayo de clasificación].
- ERRANDONEA, IGNACIO, S. J. — Sófocles y la personalidad de sus coros. Estudio de dramática constructiva. Madrid, [Edit. Moneda y Crédito], 1970. xv, 239 p. 22½ cm.
- FERNÁNDEZ DE RECAS, GUILLERMO S. — Grados de licenciados, maestros y doctores en artes, leyes, teología y todas Facultades de la Real y Pontificia Universidad de México ... México, D. F., Biblioteca Nacional de México, 1963. XII, 243 p., 1 h. láms. 23 cm. (Biblioteca Nacional de México. Instituto Bibliográfico Mexicano, 8).
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. — La entonación del español de Córdoba (Argentina). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 11 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 1, 1971.
- GANS, ERIC LAWRENCE. — The discovery of illusion: Flaubert's early works, 1835-1837 ... Berkeley, University of California Press, 1971. VII, 169 p. 23½ cm. (University of California Publications in Modern Philology, 100).
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Materiales complementarios para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica (I. América). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 16 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 1, 1971.
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Sobre la procedencia africana del habla 'criolla' de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 11 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 1, 1971.
- GRINCHENKO, B. D., *redactor.* — Slovar' ukrainskogo iazika sobranniy redaktsiei Zhurnala "Kievskaja Starina". ... Kiev, 1907-1909. 4 v.

- 22 cm. Reproducción fotomecánica: Kiev, Vidavnistvo Akademii Nauk Ukraïns'koi RSR, 1958.
- GUERRA, LUIS ALEJANDRO. — Legislación escolar colombiana. 2ª ed. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1971]. 678 p., 1 h. 14 cm.
- HAARMANN, HARALD. — Der lateinische Lehnwortschatz im Kymrischen ... Bonn, Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1970. 221 p., 1 h. 20½ cm. (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 36).
- HASSÁN, IACOB M., *ed.* — Actas del primer simposio de estudios sefardíes. Primero de los actos celebrados con motivo del XXV aniversario de la fundación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid, 1-6 de junio de 1964). Edición a cargo de Iacob M. Hassán con la colaboración de Mª Teresa Rubiato y Elena Romero. Madrid, Instituto "Arias Montano", 1970. xxvi, 781 p. ilus. (música), láms. (incl. facsím.) 24½ cm. (Publicaciones de Estudios Sefardíes. Serie I: Colectánea, 1).
- HIGUERA B., TARCISIO. — La imprenta en Colombia: 1737-1970. [Bogotá], Instituto Nacional de Provisiones, [1970]. 495 p., 1 h. ilus., láms. (1 dobl.) 22 cm.
- IL'INA, V. S., *Redactor.* — Ukraïns'ko-rosiïskii slovník. Ukladachi kandidati filologichny nauk: V. S. Il'in, K. P. Doroschenko, S. P. Levchenko, L. S. Palamarchuk, M. M. Pilins'kii, L. G. Skripnik, K. Schluiko, L. A. Iurchuk. Kiiiv, Vidavnistvo "Naukova Dumka", 1964. xiii, 1064 p. 20 cm.
- KOIVULEHTO, JORMA. — 'Jäten' in deutschen Mundarten. Wortgeographisch-etymologische Untersuchungen ... Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1971. 174 p. ilus. (mapas) 29½ cm. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Series B, 170).
- LENINGRADSKII GOSUDARSTVENNÏI PEDAGOGICHESKII INSTITUT IMENI A. I. GERTSENA, *ed.* — Voprosî angliiskoi filologii. Leningrad (Rusia), [Sortaval'skaia Kinznaia Tipografiia], 1962. 401 p., 1 h. 22 cm. (Institut imeni A. I. Gertsena. Uchenîe zanuski, 226).
- LEÓN, CARLOS AUGUSTO. — Una pequeña piedra. Poemas. Caracas, Asociación de Escritores Venezolanos, 1970. 69 p., 1 h. front. (ret.) 16 cm. (Cuadernos Literarios, 130).
- LIUBLINSKÎ, V. S., *ed.* — Novîe tekstî perezpiski Vol'tera. Publikatsiia, vvodnîe Stat'î i primechaniia ... Moskva, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, 1956. 430 p., 1 h. ilus. (facsím.), láms. 22 cm. Contenido. - t. 1: Pis'ma Vol'tera. Título: Textos nuevos de la correspondencia de Voltaire.
- LOPE BLANCH, JUAN M. — El español de América. Madrid, Ediciones Alcalá, [1968]. 150 p., 1 h. 17½ cm. (Colección Aula Magna. Serie Estudios, 10).
- LUQUE DE PÉREZ, COLOMBA. — Paralelismo y divergencias en la novelística de Pereda y Hardy. Madrid, [Talleres Gráficos Porrúa], 1970. 7 h. p., 355 p. 21 cm.
- MAITINSKAIA, K. E. — Vengerskii iaz'ik. Moskva, Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, Institut iaz'ikosnaniia, 1955. 302 p., 1 h. 26 cm. Contenido. - Chast' 1ª: Vvednie, fonetika, morfologiia.
- MARTÍNEZ, FERNANDO ANTONIO. — Hacia una nueva edición de "El Moro". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 16 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 1, 1971.
- MAŠCHKOVA, M. V., *comp.* — Obščii bibliografiï russkij periodicheskij izdaniï 1703-1954 i materialî po statistike russkoi periodicheskoi pečati. Annotirovannîi ikazatel' [por] M. V. Mašchkova i M. V. Sokurova. Leningrad (Rusia), Ministerstvo Kul'turî RSFSR, Publichnaia Biblioteka imeni M. E. Salt'ikova-Šchedrina, 1956. 130 p. tab. dobl. 22 cm.
- MESA, CARLOS E., C. M. F. — Proceso de la cultura a la luz del Concilio. Medellín (Colombia), Universidad de Antioquia, 1970. p. 361-388. 24 cm. Separata de la "Revista Universidad de Antioquia", N° 178, julio-septiembre de 1970.
- MESA, CARLOS E., C. M. F. — Semblanza de Juan XXIII. Madrid, [s. Edit.], 1964. 64 p. 18½ cm. Separata del libro "Juan XXIII y la vida religiosa", Madrid, 1964.
- MEYERS Hand-Lexikon des allgemeinen Wissens. Vierte umbearbeitete und vermehrte Auflage. Leipzig (Alemania), Verlag des Bibliographischen Instituts, 1888. 2 v. ilus., láms. (algs. cols.), mapas cols. (algs. dobls.) 24 cm. Mit über 100 Illustrationstafeln, Karten statisti-

- schon Tabellen und erläuternden Textbeilagen. Contenido. - t. 1: A-Kyzitos. - t. 2: Laacher Zymotische.
- MOTOLINÍA, TORIBIO, O. F. M. — Memoriales e historia de los indios de Nueva España. Estudio preliminar por Fidel de Lejarza, O. F. M. Madrid, Ediciones Atlas, 1970. LXX, 369 p. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 240).
- NAVARRO TOMÁS, TOMÁS. — Diptongos y tonemas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 12 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, t. XXVI, N° 1, 1971.
- NIETZSCHE, FRIEDRICH WILHELM. — Así hablaba Zaratustra (Un libro para todos y para nadie). [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971]. 310 p., 1 h. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 82).
- PARADISSIS, A. G. — La mezcla satírica de características humanas y animales en "Miau" de Benito Pérez Galdós. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 12 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 1, 1971.
- PARDO V., ARISTÓBULO. — Una reminiscencia de "La danza general" en "Las lanzas coloradas". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 8 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, N° 1, 1971.
- PAVLOVICH, A. I. — Istoricheskaia grammatika russkogo iazýka. Moskva, Izdatel'stvo Prosvěsheniie, 1964. 310 p., 1 h. tabs. 19½ cm. Contenido. - Pt. 2ª: Morfologiia.
- PLAZAS OLARTE, HUMBERTO. — Lenín: 1870-1970. Biografía del insigne caudillo del proletariado y fundador del Estado Soviético. Con un capítulo sobre el influjo de sus doctrinas en el Nuevo Mundo y el proceso revolucionario iniciado en Cuba, Chile, Perú y Bolivia. Bogotá, Talleres Gráficos de Tipografía Hispana, [1970]. 208 p., 1 h. láms. (incl. rets.) 23½ cm.
- PROBST, JUAN C., *tr., comp., prol.* — Postrimerías de la época cortesana ... [Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1965]. 138 p., 1 h. ilus. 19½ cm. (Antología Alemana, 12). Texto en español y alemán.
- PUNTES C., NEFTALÍ. — Educación, investigación y desarrollo ... Bucaramanga (Colombia), Ediciones Universidad Industrial de Santander, 1969. 116 p. 20½ cm.
- QUINTERO PEÑA, ARCADIO. — Lecciones de historia de Colombia. Bogotá, [Imp. Banco Popular], 1971. 420 p. 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 16). Contenido. - La Colonia: 1499-1819.
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, *Copenhagen, ed.* — Accessionskatalog. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandsk litteratur ... Nyraekke, Bind 7, 1960. København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1966. 2 v. 25 cm. Contenido. - t. 1: 000-999. - t. 2: Register.
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, *Copenhagen, ed.* — Accessionskatalog. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandsk litteratur i 1961-1964 ... København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1968. 3 v. 25 cm. Contenido. - t. 1: A-D. - t. 2: E-K. - t. 3: L-R.
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, *Copenhagen, ed.* — Accessionskatalog. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandsk litteratur i 1966 ... København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1967. 2 v. 25 cm. Contenido. - t. 1: A-K. - t. 2: L-Z.
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, *Copenhagen, ed.* — Accessionskatalog. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandsk litteratur i 1967 ... København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1968. 2 v. 25 cm. Contenido. - t. 1: A-K. - t. 2: L-Z.
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, *Copenhagen, ed.* — Accessionskatalog. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandsk litteratur i 1968 ... København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1969. 2 v. 25 cm. Contenido. - t. 1: A-K. - t. 2: L-Z.
- RIGSBIBLIOTEKAREMBEDET, *Copenhagen, ed.* — Accessionskatalog. Faelleskatalog over danske videnskabelige og faglige bibliotekers erhvervelser af udenlandsk litteratur i 1969 ...

- København, [Andelsbogtrykkeriet i Odense], 1970. 2 v. 25 cm. Contenido. - t. 1: A-K. - t. 2: L-Z.
- ROBLES, MIREYA. — La disputa sobre la paternidad del creacionismo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 11 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXVI, Nº 1, 1971.
- ROCA GARCÍA, JOSÉ LUIS. — Bolivia en Arguedas y Tamayo. Sevilla, Escuela de Estudios Hispanoamericanos, 1969. 33 p. 23½ cm. Separata del "Anuario de Estudios Americanos", tomo XXVI, 1969.
- RYDÉN, LENNART. — Bemerkungen zum Leben des heiligen Narren Symeon von Leontios von Neapolis. Uppsala (Suecia), Almqvist and Wiksell, 1970. 155 p. 24 cm. (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Graeca Upsaliensia, 6).
- SABLE, MARTIN H. — Communism in Latin America; an international bibliography: 1900-1945, 1960-1967 [by] Martin H. Sable with the assistance of M. Wayne Dennis. Los Angeles, University of California, 1968. II, 220 p. 22½ cm. (Reference Series, I-A).
- SCHUR, L. A. — Judožestvennaia literatura Latinskoi Ameriki v Russkoi pečati. Annotirovannaia bibliografiia russkij perevodov i kritičeskoi literaturŭ na russkom iazŭke 1960-1964. Moskva, Izdatel'stvo Kniga, 1966. 127 p., 1 h. 21½ cm. (Vsesoiuznaia Gosudarstvennaia Biblioteka Inostrannoi Literaturŭ).
- SOKUROVA, M. V., *comp.* — Obščie bibliografii russkij knig graždanskoi pečati 1708-1955. Annotirovannŭ ukazatel'. Izdanie vtorovie, pereravotannoie i dopolniennoie. Pod pedaktsiiei i so vstupil'noi stat'iei professora P. N. Verkova. Leningrad, Publichnaia Biblioteka imeni M. E. Saltikova-Schedrina, 1956. 283 p. illus. (rets.), tab. dobl. 22 cm
- SOTO BORDA, CLÍMACO. — Diana cazadora. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971]. 173 p., 1 h. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 83).
- STIEBLIN-KAMENSKII, M. I. — Skandinavskaja filologija. [Leningrad], Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta, 1961. 162 p., 1 h. 21½ cm. (Uchenŭe Zapiski Universiteta imeni A. A. Ždanova, 308. Filologičeskii Fakul'tet. Serija Filologičeskij Nauk, 62).
- THRAEDE, KLAUS. — Grundzüge griechisch-römischer Brieftopik ... München (Alemania), C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1970. XVIII, 245 p., 1 h. 24 cm. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 48).
- TIEMPO, CÉSAR. — Cartas inéditas y evocación de Quiroga ... Presentación y notas de Arturo Sergio Visca. Montevideo, Biblioteca Nacional, Departamento de Investigaciones, 1970. 50 p., 1 h. illus. (incl. rets.) 24 cm.
- TOBÓN R., HORACIO, F S C, *coautor.* — Matemática moderna: segundo año elemental, [por] Horacio Tobón R., F S C, Gustavo Cruz B. [y] Julio Chaves L., F M S. [Medellín (Colombia), Edit. Colina, 1970]. 134 p. illus. (algs. cols.) 21½ cm. (Ediciones Tem).
- TOBÓN R., HORACIO, F S C. — Matemática moderna: tercer año elemental. [Medellín (Colombia), Edit. Colina, 1970]. 171 p. illus. (algs. cols.) 21 cm. (Ediciones Tem).
- TOBÓN R., HORACIO, F S C, *coautor.* — Matemática moderna: cuarto año elemental, [por] Horacio Tobón R., F S C [y] Gustavo Cruz B. [Medellín (Colombia), Edit. Colina, 1970]. 157 p., 1 h. illus. (algs. cols.) 20½ cm. (Ediciones Tem).
- TOSCHI, PAOLO. — Bibliografia degli ex-voto italiani. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1970. VI, 75 p., 1 h. 24½ cm. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 60).
- TROMMLER, FRANK. — Roman und Wirklichkeit. Eine Ortsbestimmung am Beispiel von Musil, Broch, Roth, Doderer und Gütersloch. Stuttgart (Alemania), W. Kohlhammer Verlag, [1966]. 180 p. 20 cm. (Sprache und Literatur, 30).
- TRONSKII, I. M. — Očerki iz istorii latinskogo iazŭka. Moskva, Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, Institut Iazŭkoznaniiia, 1953. 270 p., 1 h. 22 cm.
- UNESCO, *Paris, ed.* — Guide des Centres Nationaux d'Information Bibliographique. 3e édition revue et augmentée. [Paris], Unesco, [1970]. 195 p. 21 cm. (Manuels Bibliographiques de l'Unesco, 3).
- UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, *ed.* — El Consejo de Las Indias en el siglo XVI. Valladolid (España), Secretariado de Publicaciones, 1970. 229

- p. ilus. (facsimils), láms. 24½ cm. Estudios de D. Ramos, J. Pérez de Tudela, I. Sánchez Bella, J. J. Real, C. Pérez Picón, J. Manzano y otros.
- UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER, *ed.* — La sociedad y el universitario: un análisis del conflicto estudiantil y de la educación superior en Colombia. Bucaramanga (Colombia), Ediciones Universidad Industrial de Santander, 1971. 98 p. diagramas, gráficas 24 cm. (La Universidad y el Sistema Social, 1).
- UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE. FACOLTÀ DI MAGISTERO, *ed.* — Lavori ispanistici (Con il contributo del C. N. R.). Serie II. [Firenze], Casa Editrice D'Anna, [1970]. 362 p., 3 h. ilus. (música) 22 cm. (Pubblicazioni dell'Istituto Ispanico. Serie II, 1).
- UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE. FACULTÉ DES LETTRES D'AIX, *ed.* — Études d'histoire provençale. Paris, Éditions Ophrys, 1971. 233 p., 1 h. 24 cm. (Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines d'Aix-en-Provence, 72).
- VALBUENA PRAT, ANGEL, *pról.* — Dos novelas picarescas. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1970]. 208 p. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 72). Contenido. - Anónimo: El Lazarillo de Tormes. - Francisco de Quevedo: el Buscón.
- VALERA, JUAN. — Pepita Jiménez. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1970]. 176 p. 15½ cm. (Bolsilibros Bedout, 73).
- VALGUINA, N. S., *coautor.* — Sbornik upražnenii po sovremennomu russkomu iazǐku [por] N. S. Valguina, D. E. Rozental', M. I. Fomina, V. V. Tsapukevich. 2ª ed. Moskva, Izdatel'stvo Vísšchaia Škola, 1966. 396 p., 2 h. 20 cm.
- VALLE DEL CAUCA: geografía, historia, cívica, urbanidad. Tercer Año Primaria. Medellín (Colombia), Ediciones Tem, [1969]. 290 p. ilus. 19 cm. (Estudios Sociales, 3).
- VEGA, MARÍA ISABEL DE LA. — El racismo en los Estados Unidos. [Bogotá, D. E., Ediciones Tercer Mundo, 1970]. 327 p. ilus. 20 cm. (Ediciones Centro de Estudios Colombianos). En la cubierta: Una visión latinoamericana del problema.
- VERDEVOYE, PAUL. — Sarmiento, éducateur et publiciste. Paris, Centre de Recherches de l'Institut d'Études Hispaniques, [1963]. 651 p., 2 h. 24½ cm. (Thèses, Mémoires et Travaux, 3).
- VERDÍN DÍAZ, GUILLERMO. — Introducción al estilo indirecto libre en español. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 1970. xi, 164 p. 24 cm. (Anejos de la Revista de Filología Española, 91).
- VEUHOFF, KARL F., *tr., comp., pról.* — Gudrun. [Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, s. a.]. 51 p. ilus. 19½ cm. (Antología Alemana, 4). Texto en alemán y español.
- VILLARREAL, JUAN F. — Consideraciones sobre la crisis universitaria. [Bogotá, Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, Oficina de Divulgación, 1971]. 44 p., 2 h. 21 cm. (Universidad Hoy, 1).
- VIRGILIUS MARO, PUBLIUS. — Eneida II. Edición bilingüe por Víctor José Herrero. Madrid, Edit. Gredos, [1962]. 111 p. 19 cm. (Colección Gredos Bilingüe). Texto en latín y en español.
- VOLPI, GUGLIELMO. — Vocabolario della lingua italiana. Fondato sui lavori lessicografici antecedenti (Crusca, P. Fanfani, G. Rigutini e altri) e sull'uso corrente. Firenze (Italia), S. A. G. Barbèra, Editore, [1945]. viii, 1357 p. 28 cm.
- VOLSKI, V. — La cuestión agraria y los problemas del movimiento de liberación en la América Latina. [s. l.], Edit. de la Agencia de Prensa Nóvosti, [s. a.]. 156 p., 2 h. 16½ cm.
- WASSÉN, HENRY, *comp., ed.* — Göteborgs Etnografiska Museum: Arstryck 1969. [Göteborg, Elanders Boktryckeri Aktiebolag, 1970. 52 p. ilus. 24 cm. Contenido: Berättelse för 1969. A Naturalist's lost Ethnographic Collection from Brazil, or the Case from 1786. - A contribution to the study of South American Indian Drugs.
- WAXEMBERG, JORGE. — La crisis del éxito. [Bogotá, Edit. Colombia Nueva, 1971]. 85 p., 1 h. 20 cm. Contenido: El sentido de la libertad. - Hacia un nuevo modo de pensar. - La acción directa. - La crisis del éxito.